UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Departamento de Lingüística Aplicada
Departament de Lingüística Aplicada

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Dpto. de Lingüística Aplicada

Estrategias de cortesía en películas chinas y españolas. Un análisis contrastivo

Trabajo Fin de Máster

Máster Universitario en Lenguas y Tecnología

AUTOR/A: Deng, Fengping

Tutor/a: Contreras Fernández, Josefa

CURSO ACADÉMICO: 2022/2023

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Departamento de Lingüística Aplicada
Departament de Lingüística Aplicada

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Dpto. de Lingüística Aplicada

Estrategias de cortesía en películas chinas y españolas. Un análisis contrastivo.

Trabajo Fin de Máster

Máster Universitario en Lenguas y Tecnología

AUTOR/A: Deng, Fengping Tutor/a: Contreras Fernández, Josefa CURSO ACADÉMICO: 2022/2023

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Departamento de Lingüística Aplicada
Departament de Lingüística Aplicada

MÁSTER EN LENGUAS Y TECNOLOGÍA

Curso Académico: 2022 /2023

TÍTULO TRABAJO FIN DE MÁSTER:
Estrategias de cortesía en películas chinas y españolas. Un análisis contrastivo

AUTOR/A: FENGPING DENG

Declaro que he redactado el Trabajo de Fin de Máster "[Estrategias de cortesía en películas chinas y españolas. Un análisis contrastivo]" para obtener el título de Máster en Lenguas y Tecnología en el curso académico 2022-2023 de forma autónoma, y con la ayuda de las fuentes consultadas y citadas en la bibliografía (libros, artículos, tesis, etc.). Además, declaro que he indicado claramente la procedencia de todas las partes tomadas de las fuentes mencionadas.

Firmado: Alumno / Alumna Fengping Deng

DIRIGIDO POR: Josefa Contreras Fernández

AGRADECIMIENTOS

El tiempo vuela, y en un abrir y cerrar de ojos, la vida de estudios de máster está llegando a su fin. Durante el año, he cosechado mucho aquí, y les agradezco sinceramente a todos.

En primer lugar, me gustaría agradecer sinceramente a mi tutora, la Dra. Josefa Contreras Fernández. La Dra. Josefa me brindó opiniones orientadoras y sugerencias sobre el rumbo de la investigación de mi TFM desde la selección de temas, método de argumentación y recolección de datos básicos, y me ha ofrecido atención y ayuda en las dificultades y dudas que encontré en el proceso de redacción del TFM. Me ha dado indicaciones y presentado muchas sugerencias útiles para mejorar, para lo cual ha puesto mucho esfuerzo y energía. Me ayudó a resolver los problemas y dificultades que encontré en la investigación del trabajo, y me ayudó a eliminar los obstáculos encontrados en mi trabajo y estudio diario. Expreso mi más sincero agradecimiento a la Dra. Josefa por su ayuda y atención. Al mismo tiempo también me gustaría dar las gracias a los profesores y a todos los alumnos de la especialidad de lengua y tecnología de la Universidad Politécnica de Valencia, todos hemos aprendido y ayudado los unos de los otros, y también hemos pasado un tiempo maravilloso e inolvidable juntos.

En segundo lugar, me gustaría dar un agradecimiento especial a mi familia. La amabilidad de mis padres al cuidarme no puede ser devuelta. También han sido mi fuerte respaldo durante este período de Máster. Cuando me enfrento a la confusión de las opciones de vida, me ayudan a resolver problemas. Su amor y cuidado desinteresados por mí es la fuerza que me impulsa a seguir adelante.

Además, también me gustaría agradecer a mis amigos y

compañeros de clase por su gran apoyo y ayuda en la redacción del TFM, que me ha brindado una gran inspiración. Me gustaría agradecer a los académicos involucrados en este artículo por su ayuda e inspiración para mi tema de investigación a través de su literatura de investigación, de lo contrario sería muy difícil para mí completar la redacción de este TFM.

Finalmente, también quisiera agradecer a todos los expertos y docentes que participan en la revisión y defensa de mi TFM.

LISTADO DE TABLAS Y FIGURAS

Figura 1*: Circunstancias que determinan la elección de la estrategia. Fuente: Brown and Levinson (1987, p. 60)* 31
Fugiru 2: *1.1 Three Levels of Uniqueness in Mental Programming. Fuente: Hofstede (2010, p. 6)* 51
Figura 3: *The "Onion": Manifestationes of Culture at Different Levels of Depth. Fuente: Hofstede (2010, p.8)* 52
Tabla 1: 4.1 *The component maxims of the General Strategy of Politeness. Fuente: Leech (2014, p. 91)* 38
Tabla 2. La información de los ejemplos: 70
Tabla 3. Uso de estrategia 84

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN..... 11

1.1. Objetivos..... 12

1.2. Estructura del TFM..... 12

2. MARCO TEÓRICO..... 15

2.1. Cortesía general..... 15

2.2. Cortesía en Oriente..... 16

2.2.1. HSIEN CHIN HU ‘脸’ ‘面子’..... 18

2.2.2. Gu y las máxima de cortesía..... 20

2.2.3. Mao y la cortesía..... 23

2.2.4. Resumen de la sección..... 26

2.3. Cortesía en Occidente..... 27

2.3.1. Lakoff y las normas de cortesía..... 27

2.3.2. Brown y Levinson y las estrategias de cortesía..... 29

2.3.3. Leech y los principios de cortesía..... 37

2.3.4. Kerbrat-Orecchioni y la teoría de cortesía..... 42

2.3.5. Resumen de la sección..... 46

3. CULTURA..... 49

3.1. Cultura oriental..... 54

3.2. Cultura occidental..... 57

3.3. Diferencia entre cultura oriental y occidental..... 59

4. Metodología..... 64

4.1. El corpus..... 64

4.2. La recopilación del corpus..... 65

4.3. Análisis de los datos..... 66

5. RESULTADOS..... 69

6. CONCLUSIÓN..... 90

7. BIBLIGRAFÍA..... 95

RESUMEN

El presente Trabajo Fin de Máster tiene como propósito realizar un estudio sobre las estrategias de cortesía en películas chinas y españolas para averiguar las similitudes y diferencias en el uso de dichas estrategias. Para ello se ha creado un corpus con escenas y sus correspondientes diálogos en español y en chino con el fin de que se puedan visualizar mejor las diferencias culturales que se reflejan en el uso de las estrategias empleadas. Se han elegido películas con temáticas y situaciones parecidas para poder contrastar mejor los contextos situacionales en los que los personajes utilizan estrategias de cortesía. Primero se visualizaron películas y se descartaron aquellas que no cumplían con el propósito de este trabajo. Después se anotaron los fragmentos de los diálogos con estrategias de cortesía, señalando asimismo los contextos situacionales con el fin de poder analizar y clasificar dichas estrategias y averiguar las similitudes y diferencias en su uso y su posible relación con el contexto cultural. El resultado de dicho análisis permite identificar, que, en el corpus estudiado, si bien se han utilizado estrategias similares, predominan aquellas que son diferentes y con diferente finalidad debido a los distintos contextos culturales.

Palabras clave: estrategias de cortesía, imagen, cultura española, cultura china, películas.

ABSTRACT

The purpose of this Master's Thesis is to carry out a study on politeness strategies in Chinese and Spanish films to find out the similarities and differences in the use of these strategies. For this, a corpus has been created with scenes and their corresponding dialogues in Spanish and Chinese in order to better visualize the cultural differences that are

reflected in the use of the strategies used. Films with similar themes and situations have been chosen in order to better contrast the situational contexts in which the characters use politeness strategies. First, films were viewed and those that did not meet the purpose of this work were discarded. Afterwards, the fragments of the dialogues with politeness strategies were noted, also indicating the situational contexts in order to be able to analyze and classify these strategies and find out the similarities and differences in their use and their possible relationship with the cultural context. The result of this analysis allows us to identify that in the corpus studied, although similar strategies have been used, those that are different and with different purposes predominate due to the different cultural contexts.

Keywords: politeness strategies, image, Spanish culture, Chinese culture, movies.

RESUM

El present Treball Fi de Màster té com a propòsit realitzar un estudi sobre les estratègies de cortesia en pel·lícules xineses i espanyoles amb l'objectiu de trobar les similituds i diferències en l'ús d'aquestes estratègies. Per a la seua realització, s'ha creat un corpus amb escenes i els seus corresponents diàlegs en espanyol i en xinés amb la finalitat de que es puguen visualitzar millor les diferències culturals que es reflecteixen en les estratègies emprades. S'han triat pel·lícules amb temàtiques i situacions semblants per a poder contrastar millor els contextos situacionals en els quals els personatges utilitzen estratègies de cortesia. Primerament, d'un corpus originalment més ampli, s'han descartat aquelles pel·lícules que no complien amb el propòsit d'aquest treball. Després s'han anotat els fragments dels diàlegs remarcant les estratègies de cortesia emprades en cada cas, assenyalant així mateix els contextos situacionals amb la finalitat de poder analitzar i classificar

aquestes estratègies, per una banda, i extraure les similituds i diferències en el seu ús depenent de la cultura, per una altra banda. El resultat d'aquesta anàlisi permet identificar que, en el corpus estudiat, si bé s'han utilitzat estratègies similars, predominen aquelles que són diferents en cada una de les cultures estudiades tant en la expressió com en la finalitat de les estratègies.

Paraules clau: estratègies de cortesia, imatge, cultura espanyola, cultura xinesa, pel·lícules.

1. Introducción

1. Introducción

China es un país que destaca por sus estudios de la cortesía, que es uno de los conceptos básicos del antiguo pensamiento ético chino. En la cultura china, se cree que la cortesía es un signo que distingue a los humanos de los animales: "Generally speaking, that which makes man man is the meaning of his ceremonial usages." (Confucio, Guan Yi. s.f. Libro de los ritos)[1]. Asimismo, García Vizcaíno (1998, p.1) dice que la cortesía es un "fenómeno pragmático orientado a favorecer las relaciones sociales entre los interlocutores e integrado por un conjunto de estrategias verbales de entre las cuales los hablantes 'eligen' las más adecuadas a la situación contextual y al acto de habla en cuestión".

En el mundo globalizado de hoy, la relación entre China y otros países es cada vez más estrecha. El número de turistas y estudiantes chinos que van a España está aumentando, y también está aumentando el número de personas de ambos países que aprenden el idioma del otro. Los intercambios culturales y personales entre los dos países son muy activos, y la relación amistosa entre los dos países se fortalece constantemente. China y España comenzaron a establecer relaciones diplomáticas el 9 de marzo de 1973[2]. La relación entre los dos países ha sido buena desde el establecimiento de las relaciones diplomáticas. Sin embargo, debido a las diferencias culturales entre los dos países, es fácil causar malentendidos innecesarios, que afectarán a la comunicación entre los dos países. Por lo tanto, creemos que el análisis de las estrategias de cortesía empleadas en las películas por hablantes nativos españoles y chinos es la forma más directa y fácil para que las personas de ambas culturas entiendan la cortesía del otro país y, en ese sentido también puede ayudar a comprender mejor la cultura de China y de España. En este Trabajo Fin Máster analizamos diferentes escenas de películas en China y España para poder contrastar las estrategias de

[1]Extraído de: https://ctext.org/text.pl?node=47434&if=gb
[2]Para más información, remitimos a a siguiente dirección: https://www.fmprc.gov.cn/web/gjhdq_676201/gj_676203/oz_678770/1206_679810/sbgx_679814/

cortesía empleadas por los protagonistas.

Debido a que actualmente no existe un corpus de cortesía relacionado con las películas, decidimos hacer nuestro propio corpus.

1.1 Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es analizar las estrategias de cortesía en las escenas de películas. La cortesía es importante en la interacción social. Debido a las diferencias culturales, los modos de expresar cortesía y respeto pueden variar entre los dos países. Mediante el análisis de las estrategias de cortesía en películas chinas y españolas, se busca explorar las formas de expresión de la cortesía en dos diferentes contextos culturales con el fin de que se pueda difundir este conocimiento entre investigadores interesados en la cultura y en la cortesía.

Los objetivos específicos se desglosan de la siguiente manera:

1. Extraer las estrategias de cortesía empleadas en películas chinas y españolas encontradas en páginas web. Utilizamos estas páginas, ya que era la única forma que nos permitía visualizar las películas.

2. Clasificar las estrategias de cortesía empleadas en los diálogos entre los personajes de las películas chinas y españolas.

3. Analizar los ejemplos para distinguir las estrategias de cortesías similares o diferentes.

1.2 Estructura del TFM

Para alcanzar mejor los objetivos propuestos, dividiremos la estructura

en las siguientes partes: en el primer apartado, sobre Introducción, se ha destacado la relevancia de este trabajo y se han expuesto los objetivos. En el segundo apartado, en el marco teórico, se exponen los estudios más relevantes sobre el tema que tratamos en este trabajo. Después, en el apartado sobre la Metodología, se indica el modo en qué se ha recopilado el corpus. Seguidamente, en el apartado de Análisis, se muestran e interpretan los resultados del estudio del corpus recopilado. Por último, se presentan las conclusiones de este estudio, junto con las limitaciones y las futuras líneas de investigación.

2. MARCO TEÓRICO

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Cortesía general

La cortesía es el código moral más básico que los seres humanos han de cumplir para mantener convivencia en sociedad. Se forma gradualmente mediante la interacción en grupo: es un fenómeno social y uno de los símbolos de la civilización humana, que es común en las diversas sociedades y culturas. La cortesía es un acto o demostración de las personas en el que se da inconscientemente el respeto y aprecio por los demás. Su etimología proviene de corte[3], ya que el comportamiento ante el rey y la jerarquía nobiliaria medieval estaba rigurosamente controlado.

Al mismo tiempo, la cortesía también es un conjunto de comportamientos y actitudes que reflejan respeto, consideración y amabilidad hacia los demás en una variedad de situaciones sociales. Es un comportamiento social positivo que se espera de los individuos en su trato con los demás, ya sea en un ambiente personal o profesional. La cortesía puede incluir actos de amabilidad, gestos de respeto, el uso de un lenguaje adecuado y el seguimiento de las normas sociales establecidas.

Por un lado, la definición de cortesía se puede encontrar en diversas fuentes, incluyendo diccionarios y enciclopedias. Por ejemplo, la Real

[3] En el Cantar de Mio Cid, uno de los textos más arcaicos en idioma castellano, la palabra corte ya aparece con su sentido de “séquito o acompañamiento del soberano” y también designa a los cuerpos consultivos formados por los nobles en la Edad Media. Proviene del latín cohors, cohortis, término que se aplicaba a ‘cada división de los campamentos de las regiones romanas y, por extensión, a las divisiones de las legiones allí acampadas’. ---- Estos textos ha sido extraídos de los libros de Ricardo Soca La fascinante historia de las palabras y Nuevas fascinantes historias de las palabras. “https://www.elcastellano.org/palabra/corte”

Academia Española define la cortesía como "una demostración o acto con que se manifiesta la atención, respeto o afecto que tiene alguien a otra persona"[4].

Por otra parte, Dai (2017) define la cortesía como el uso de estrategias verbales y no verbales en la comunicación para mostrar respeto, consideración y afecto hacia otras personas. Estas estrategias pueden incluir el uso de fórmulas de cortesía, como ‘por favor' y 'gracias', el uso de gestos y expresiones faciales amables, y el uso de un tono de voz suave y agradable.

2.2 Cortesía en Oriente

La nación china tiene una larga historia en relación con los estudios de la cortesía. Ya desde la antigüedad, Confucio, el fundador del confucianismo, le dio gran importancia a los ‘rituales’. Una vez le dijo a su discípulo Yan Yuan: "一日克己复礼，天下归人焉"(Confucio，2016, p.28), esto significa que ‘Si mantienen sus palabras y acciones de acuerdo con la cortesía, la gente de todo el mundo le elogiará como una persona benévola’. Confucio no define el concepto de cortesía, pero sí menciona la cortesía en lo siguiente: "非礼勿视，非礼勿听，非礼勿言，非礼勿动。” (Confucio, 2006, p.28) Es decir, ‘No mires cosas que no se ajusten a la cortesía, no escuches discursos que no se ajusten a la cortesía, no digas nada que no se ajuste a la cortesía y no hagas cosas que no se ajusten a la cortesía’[5]. En la sociedad, uno necesita ser más cortés al tratar con los demás. Según la concepción de cortesía de Confucio, la cortesía es un indicador de civilización social: el nivel de civilización social es mayor cuanto más cortés sea un individuo.

La cortesía se desarrolló gradualmente en la vida social y en la cultural y en las interacciones. En la sociedad de clases, después de la

[4] https://dle.rae.es/cortes%C3%ADa?m=form
[5] La traducción de chino está hecha por el autor de trabajo.

consolidación de la nación, el desarrollo del ‘ ritual cortés ’ también alcanzó una nueva etapa. En este momento. ‘Li’ ya no es solo una 'cortesía privada' para la comunicación personal en la clase baja, sino que también pasa a ser un medio utilizado en la corte del país. Para consolidar su posición dominante, la clase alta establece y estabiliza su propio orden dominante´, basado en un conjunto de reglas de cortesía: se estipulan muchas disposiciones de etiqueta, que se deben seguir estrictamente. Una vez que las relaciones internas de la clase dominante sean estables, su dominio sobre el conjunto de la sociedad estará más consolidado. Esas etiquetas se refieren a las normas de comportamiento que han de seguir la alta sociedad y la corte, es decir, las normas aceptadas en la vida oficial (Hu, Zhang, 2017, p.122). En cuanto a la gente común, solo se les exige seguir las leyes de la clase dominante y ser esclavizados por los poderosos, o sea, n o pueden ser tratados cortésmente y, por ello, no podían acceder a ese ritual. Esto coincide con lo que han dicho Hu y Meng (2017) en su estudio sobre la antigua sociedad feudal china: ‘**l**os altos funcionarios no reciben castigo y la gente común no recibe cortesía’[6] (Hu, Zhang, 2017, p.196).

En la historia china, el concepto de cortesía como tal se consolida con la dinastía Zhou: el duque de Zhou formuló varios reglamentos y sistemas para la dinastía Zhou, los llamados 'Zhou Li', y exigió a los príncipes que los cumplieran. Si alguien no obedecía, el emperador podía castigarlo. Posteriormente, las dinastías feudales de todas las dinastías defendieron el 'gobernar el país con cortesía’ defendido por el confucianismo y siguieron “Zhou Li'. (Chen, 2019) Y de acuerdo con las necesidades de su propio gobierno, se revisa, completa y perfecciona constantemente. En las *Analectas* de Confucio (722-481 a.C [2016], p.4), se define el concepto de cortesía como un comportamiento o acción que las personas deben realizar para cumplir con sus deberes, es decir, la cortesía se entiende como un modo de restringir el comportamiento, de modo que el ciudadano debe ajustarse a una serie de rituales corteses

[6] Texto original: 刑不上大夫，礼不下庶人。(Hu, Zhang, 2017, p.196).

(lo que Confucio entiende como ‘gobernar el país con cortesía’).[7]

2.2.1 HSIEN CHIN HU '脸' '面子'

De los dos caracteres ‘lien’ y ‘mianzi’, el último es mucho más antiguo que el primero y se puede encontrar en los documentos antiguos (Xu, 1978). En el siglo IV a. C., ‘mianzi’ tenía un significado simbólico que se refería a la relación entre uno mismo y la sociedad; ‘lien’, en cambio, es un término relativamente moderno. La dinastía Yuan (1227 d.C. a 1367 d.C.) fue quien hizo uso de este término por primera vez, que se recoge en el Diccionario Kangxi ‘Lian’, Hu (1944) indica que eso es un trato social, una forma de mostrar respeto a las personas que gozan de una buena reputación moral. El concepto de ‘mianzi’ se originó en el norte de China y adquirió un significado simbólico. (Hu, 1994, p. 45-46)

Según Hu (1994),‘mianzi’ tiene dos conceptos que se traducen como imagen: el primero de ellos se refiere al prestigio ganado a través del éxito y la ostentación en la vida, ganado a través del esfuerzo personal o una estrategia inteligente. Este prestigio depende en cada momento de las circunstancias externas del individuo. En segundo lugar, la imagen también puede representar el respeto del grupo por una persona con buena reputación moral. Se trata de una persona que cumple con sus obligaciones a pesar de las adversidades y siempre se presenta como un ser humano decente. Este concepto es una sanción social que impone estándares morales, así como una sanción internalizada, ya que la pérdida de esta reputación moral impide que una persona funcione adecuadamente en su comunidad.

> Verbally the two sets of criteria are distinguished by two words which on the physical level both mean "face." One of these, mien-tzu, stands for the kind of prestige that is emphasized in this country: a reputation achieved through getting on in life, through success and ostentation. This is prestige that is accumulated by means of personal effort or

[7] Texto original: 以国为礼. (Confucio, año original [2016]: 27).

> clever maneuvering. For this kind of recognition ego is dependent at all times on his external environment. The other kind of "face," lien, is also known to Americans without being accorded formal recognition. It is the respect of the group for a man with a good moral reputation: the man who will fulfill his obligations regardless of the hardships involved, who under all circumstances shows himself a decent human being. It represents the confidence of society in the integrity of ego's moral character,' the loss of which makes it impossible for him to function properly within the community. Lien is both a social sanction for enforcing moral standards and an internalized sanction. (Hu, 1994, p.1)

Con respecto a 'lien', Hu (1994) también mencionó los conceptos de *Pu-yao lien*, *Mei-yu lien* y '*lose lien'*. En primer lugar, *Pu-yao lien*, la frase significa 'no querer imagen', y es una acusación grave que sugiere que alguien está dispuesto a priorizar su propio beneficio personal sobre los estándares morales y las opiniones de la sociedad. Las personas que exhiben este comportamiento no están sujetas a las normas sociales y pueden ser impredecibles en sus acciones, lo que dificulta la interacción con ellas. Pocas personas querrán asociarse con alguien que siempre pone sus propios intereses por encima de los demás e ignora los principios éticos comúnmente aceptados, a menos que no tengan otra opción. Esta es una condena severa que implica que alguien ha abandonado por completo cualquier sentido de la decencia y la moralidad. En otras palabras, han ignorado por completo cualquier sentido de responsabilidad o lealtad hacia los demás, y se les considera más allá de la redención. El uso de esta frase sugiere una total falta de respeto o confianza en la persona descrita. En segundo lugar, '*Mei-yu lien'* significa 'no tener imagen', y a menudo se usa indistintamente con '*Pu-yao lien'*. Esta es una condena severa que implica que alguien ha abandonado por completo cualquier sentido de la decencia y la moralidad. En otras palabras, han ignorado por completo cualquier sentido de responsabilidad o lealtad hacia los demás, y se les considera más allá de la redención. El uso de esta frase sugiere una total falta de respeto o confianza en la persona descrita. En tercer lugar, *'lose lien'* se refiere a una situación en la que el comportamiento de una persona está

influenciado por la ignorancia o la falta de conocimiento de las normas de cortesía. Es así como *'lose lien'* tiene como objetivo de llamar la atención al individuo sobre su error. En cambio, 'no querer imagen' es más intencional, lo que indica que la persona está ignorando conscientemente las obligaciones sociales y está dispuesta a priorizar sus propios intereses sobre las expectativas de la sociedad. (Hu, 1944, p. 7)

2.2.2. Gu y las máxima de cortesía.

Las principales áreas de investigación de Gu[8] (1990) incluyen la pragmática, el análisis del discurso, la lingüística de corpus, la retórica y la educación en inglés. En vinculación con ello, Gu (1990) propuso cinco máximas de cortesía en consonancia con la cultura china. La primera máxima de Gu (1990) es la “Máxima de autodenigración”[9]:

> 中国式礼貌的最大特点是“夫礼者，自卑而尊人”。这个礼貌准则到了现代，“卑”的成分逐渐被“自贬”和“自谦”的成分取代。在语言上的反映集中表现在自称和他称上。贬己尊人准则即指谓自己或与自己相关的事物时要“贬”，要“谦”；指谓听者或与听者有关联的事物时要“抬”，要“尊”。[10] (Gu, 1990, p.11)

Cuando se habla de uno mismo o de cosas relacionadas con uno mismo, se debe ‘ menospreciar ’ y hablar y actuar ‘ modestamente ’ ; cuando se habla del oyente o cosas relacionadas con el oyente, se debe ‘ elevar ’ y ‘ respetar ’ al otro. Por ejemplo, cuando se refieren a las opiniones de otras personas, a menudo se les llama ‘altas opiniones’, y cuando se refieren a sus propias opiniones, se les llama ‘ malas

[8] https://baike.baidu.com/item/%E9%A1%BE%E6%9B%B0%E5%9B%BD/10955594
[9] La traducción de las máximas de Gu están hecho por el autor de trabajo.
[10] Traducción propia: La característica más importante de los modales chinos es que "La esencia de la cortesía radica en ser humilde con uno mismo y respetar a los demás". En los tiempos modernos, el elemento "卑(humilde)" ha sido reemplazado gradualmente por elementos "autocríticos" y "automodestos". La reflexión en el lenguaje se concentra en autoproclamados y otros-proclamados. La máxima de autodenigración, es decir, al referirse a sí mismo o cosas relacionadas con usted, debe "despreciar" y "modesto"; Al referirse al oyente o cosas relacionadas con el oyente, debe "elevar" y "respetar".

opiniones'.

La segunda máxima de Gu (1990) es la "Máxima de tratamiento":

> 称呼语代表了人与人之间的一种 社 会关系。称呼语的改变往往意味着人入与人之间的关系的改变。例如,学生招呼老师，通常是"姓十老师",却不可以说"老/小十姓"。对长X-者用"老先生",对小孩则用"小朋友"; 对大使的妻子说"大使夫人您好",不说"大使老婆你好"。如此等等。[11] (Gu, 1990, p.12)

"上下有异，贵贱有分，长幼有序"[12] se refiere a saludarse activamente con un saludo apropiado. Por ejemplo, 'Lao Wang', 'Master Chen' y 'Li Jie' se usan para mostrar respeto por los mayores, mientras que 'Xiao Zhang' y 'Le Le' se usan para mostrar bondad a sus compañeros o jóvenes.

La tercera máxima de Gu (1990) es la "Máxima de cortés y elegante":

> 选用雅语，禁用秽语；多用委婉语，少用直言。[13]
>
> 用委婉语是为了避免直接提及使人不愉快或难堪的事物。[14]
> (Gu, 1990, p.13)

En la comunicación debemos prestar atención, se aconseja el uso de un lenguaje elegante y evitar el uso de vocabulario vulgar. Mejor usar las expresiones indirectas en lugar de expresiones directas. Asimismo, utilizar un tono suave y delicado tiene como objetivo evitar abordar

[11] Traducción propia: La forma de tratamiento representa una relación social entre las personas. Un cambio de dirección a menudo significa un cambio en la relación entre las personas. Por ejemplo, cuando un alumno saluda a un profesor, suele decir "apellido + profesor/a", pero no puede decir "lao/xiao + apellido". etcétera.
[12] Traducción propia: Las personas honorables deben distinguirse de las personas humildes, los niños pequeños deben respetar a los ancianos y deben conocer el orden.
[13] Traducción propia: Usa lenguaje elegante y prohíba el lenguaje obsceno; use más eufemismos y palabras menos contundentes.
[14] Traducción propia: Los eufemismos se utilizan para evitar referirse directamente a algo desagradable o vergonzoso.

directamente temas que puedan resultar desagradables o incómodos para las personas involucradas. Con esta manera de comunicarse se busca preservar el respeto y la armonía en las interacciones verbales.

La cuarta máxima de Gu (1990) es la “Máxima del acuerdo”:

> 当人们考虑到自己或别人的 脸 或 面 子时,礼貌就成了很有用的语用手段。人们遵循的往往是“求同准则”。[...]当不得不批评别人或发表不同意见时，人们实施求同准则的策略往往是“先褒后贬”,“先礼后兵”,即先把对方赞扬一番，也就是指出并肯定双方共,同点，给对方个脸面，然后才说出不同点，不赞成、该批评的地方。这样，批评作为言语行为是不礼貌的，但能以礼貌的方式得以解决。[15] (Gu, 1990, p.14)

‘Satisfacer a la otra parte’ y ‘estar de acuerdo con la otra parte’ significa que las dos partes en la conversación se esfuerzan por ser armoniosas y consistentes en muchos aspectos, y hacen todo lo posible para cumplir con los requisitos de la otra parte. Por ejemplo, cuando recibimos una invitación de la otra parte, a menudo ‘恭敬不如从命’[16].

La quinta máxima de Gu (1990) es la “Máxima de virtud, habla y acción” (1990, p. 14)

> 在儒家学说里，言与德是紧密相 连 的。孔子认为“有德者必有言”(见<论语·宪问第十四》)，[...]德、言、行礼貌准则指在行为动机上，尽量减少他人付出的代价,尽量增大对他人的益处(可谓大

[15] Traducción propia: La cortesía se convierte en un dispositivo pragmático muy útil cuando las personas consideran su propia imagen o la de los demás. La gente suele seguir la "máxima del acuerdo". [...]Cuando tienen que criticar a otros o expresar su desacuerdo, las estrategias de las personas para implementar la máxima del acuerdo son a menudo "先褒后贬(hablar primero del lado bueno y luego del lado malo)", "先礼后兵(Negocie primero con la otra parte de manera cortés y luego use tácticas duras cuando no funcione)". Eso es elogiar primero a la otra parte, es decir, señalar y afirmar los puntos en común de ambas partes, y darle una imagen a la otra parte, y luego decir las diferencias, la desaprobación y los lugares que deben criticarse. De esta manera, la crítica es descortés como acto de habla, pero puede abordarse de manera cortés.

[16] Traducción propia: En lugar de ser humilde y educado, es mejor seguir las opiniones o los órdenes de otras personas. (Se utiliza sobre todo cuando la otra parte es cortés con uno mismo, aunque no se atreva a tomárselo en serio, no es bueno desobedecer sus órdenes.)

德);在言辞上,尽量夸大别人给自己的好处,尽量说小自己付出的代价(可谓君子)。[17]

En la parte de comportamiento, debemos respetar los sentimientos y derechos de los demás, evitando ofender, mostrándonos amables y considerados, y teniendo en cuenta las necesidades e intereses de los demás, minimizando las posibles amenazas a la imagen de los oyentes. En cuanto al lenguaje, debemos mantenernos honestos y veraces, evitando exageraciones o degradaciones de los hechos, y expresando nuestras opiniones de manera sincera y franca. Esto ayudará a fortalecer la reputación y confianza, y a construir buenas relaciones. Debemos ser respetuosos con los demás, evitando la discriminación.

2.2.3 Mao y la cortesía

Mao (1994) indica que "Chinese face encodes a reputable image that individuals can claim for themselves as they interact with others in a given community" (Mao, 1994, p.460). El concepto de 'face' chino se refiere a la reputación de un individuo y la imagen que representa en una comunidad. Está estrechamente relacionado con las opiniones y la percepción de la comunidad sobre el carácter y el comportamiento del individuo. En la cultura china, la imagen o *face* enfatiza la armonía con el juicio de la comunidad en lugar de las necesidades o deseos individuales.

Igualmente, Mao (1994) entiende 'Miànzi' como un concepto propio de la cultura china y que se alinea con la tradición confuciana. Esta tradición enfatiza la importancia de subordinar las necesidades individuales a las del grupo o la comunidad, y considera una superación personal como una forma de comunicarse y compartir con un círculo más amplio de

[17] Traducción propia: En el confucianismo, el habla y la virtud están íntimamente ligadas. Confucio (Las Analectas de Confucio, Xianwen. 14) creía que "有德者必有言 (Una persona virtuosa debe ser capaz de hablar palabras valiosas)". [...] La máxima de virtud, habla y acción significan que, en términos de motivación del comportamiento, intenta de minimizar el costo pagado por otros y maximizar los beneficios para los demás (se puede llamar una gran virtud); En habla, intenta exagerar los beneficios para otros que te dan y tratar de minimizar el costo que pagas.

relaciones humanas. Ahora bien, en la cultura china, se valora más que en otras culturas la búsqueda del respeto del grupo o de la comunidad que los deseos individuales de libertad. (Mao, 1994, p.460)

Según Mao (1994, p.461), “Face-(miànzi-) work is also positively reciprocal. By giving 'miànzi’ to others, one also reinforces one's own miànzi, because such an act lends credence to one's 'miànzi' as well.” En base a esto, podemos saber que en la cultura china, la imagen o 'miànzi’ implica una reciprocidad positiva. Cuando una persona da imagen o 'miànzi' a otros, también refuerza su propio 'miànzi' porque este acto da credibilidad a su reputación e imagen dentro de la comunidad. Esencialmente, al reforzar positivamente el 'miànzi' de los demás, uno también mejora su propio 'miànzi'.

En la cultura china, ‘miànzi’ puede beneficiar a ambas partes en una conversación o interacción social, pero su crecimiento tiene límites. Este límite está determinado por ‘liǎn’, que es la confianza de la comunidad que se espera que los individuos interioricen y sigan cuando interactúan con otros. ‘Liǎn’ sirve como un código general de comportamiento que las personas deben seguir en sus roles sociales. (Mao, 1994, p. 461)

Mao (1994) indica que el concepto de 'miànzi' en la cultura china enfatiza la importancia de la reputación y la posición de un individuo en la sociedad. No se trata solo de cómo uno se percibe a sí mismo, sino también de cómo lo ven los demás. El énfasis está en mantener una buena imagen en la sociedad y obtener reconocimiento por la conducta y el comportamiento de uno. Este reconocimiento no es solo individualista, sino que también está vinculado a las opiniones y juicios de la sociedad. Por lo tanto, el comportamiento de un individuo está guiado por la necesidad de ajustarse a las expectativas y normas de la sociedad. Además, 'miànzi' no se trata solo de ganar reconocimiento sino también de mantenerlo. Esto requiere que las personas trabajen continuamente

para preservar su reputación, lo que implica ser conscientes de su comportamiento y del impacto que tiene en los demás. Además, 'miànzi' opera en régimen de reciprocidad. Al dar 'miànzi' a los demás, las personas también refuerzan su propio 'miànzi', lo que afianza aún más su reputación y posición en la sociedad. Por lo tanto, el concepto de 'miànzi' en la cultura china destaca la importancia de estos en individuo en la sociedad y la necesidad de mantenerla a través de la conformidad con las normas sociales y el comportamiento guiado por 'liǎn'.

> Chinese miànzi foregrounds one's dependence on society's recognition of one's social standing and of one's 'reputable' existence, and subsequently, on society's endorsement of one's bragging about it. (Mao, 1994, p. 461)

Para explicar mejor 'miànzi', Mao (1994) estableció un concepto de la orientación relativa de la imagen para interpretarlo mejor.

> The relative face orientation: an underlying direction of face that emulates, though never completely attaining, one of two interactional ideals that may be salient in a given speech community: the ideal social identity, or the ideal individual autonomy. The specific content of face in a given speech community is determined by one of these two interactional ideals sanctioned by the members of the community. (Mao, 1994, p. 472)

Por las variaciones culturales en los conceptos de 'imagen' parecen justificar la postulación de una construcción alternativa e ir más allá de caracterizar el liǎn' como consistente específicamente en el 'liǎn' positivo y negativo, así Mao(1994) propone la nueva construcción, la orientación relativa de la 'imagen'. (Mao, 1994, p. 483)

En la cultura china, el concepto de 'imagen' y cortesía está estrechamente relacionado con la comunicación y el discurso. Sin embargo, es importante tener en cuenta que el simple hecho de participar en actos de habla declinantes o 'negativos' no necesariamente

mejora la efectividad de uno para mantener o preservar el ‘liǎn’. El ‘liǎn’ no depende únicamente de la frecuencia o la naturaleza de tales actos de habla. Otros factores y matices culturales también juegan un papel importante en la determinación de cómo se percibe y se mantiene el ‘liǎn’ en la sociedad china. (Mao, 1994, p.473)

Mao (1994) examinó y actualizó el concepto de ‘miànzi’ en la cultura china. Él cree que la imagen no es solo una cuestión de imagen pública, sino que contiene un conjunto complejo de sistemas de valores y normas de ‘miànzi’. También analiza cómo la imagen se ve afectada por factores como las relaciones jerárquicas, los antecedentes culturales y las prácticas de comunicación. Por su parte, Mao (1994) propuso una actualización de la comprensión del ‘miànzi’,reconociendo su fluidez y complejidad en las interacciones sociales, brindándonos así una nueva comprensión del ‘miànzi’.

2.2.4 Resumen de la sección

Los conceptos de ‘lian’ y ‘miànzi’ están relacionados con la consideración de un grupo por un individuo, pero se basan en criterios diferentes. ‘Lian’ se refiere a la confianza de la sociedad en el carácter moral de un individuo, que se basa en la suposición de que la naturaleza humana es inherentemente buena y que los individuos tienen la responsabilidad de entrenar su carácter de acuerdo con su propia comprensión de los estándares morales y las demandas de su estatus social. El incumplimiento de estos estándares puede conducir a la pérdida del derecho de retención, lo que amenaza a una persona con aislamiento e inseguridad. El gravamen es una sanción tanto externa como interna, y su pérdida puede ser devastadora para el sentido de autoestima de un individuo. (Hu, 1944, p. 17)

Por el contrario, el ‘miànzi’ puede tomarse prestado, luchar por

obtenerlo, agregarlo o aumentarlo, y se construye a través de factores como una alta posición, riqueza, poder, habilidad y lazos sociales. Si bien los criterios morales siguen siendo importantes para evaluar el valor de un individuo para su grupo, se permite la auto-maximización de la propia imagen. El valor que la sociedad otorga a *mien-tzu* es ambivalente, ya que puede referirse a la popularidad ganada o al deseo de *autoengrandecimiento*.

En general, aunque tanto el derecho de retención como el '*mien-tzu'* están relacionados con la consideración de un individuo por parte de un grupo, tienen diferentes significados e implicaciones. *Lien* se basa en el carácter moral y es necesario para la integración social y la pertenencia, mientras que '*mien-tzu'* está relacionado con el estatus social y puede verse influido por una variedad de factores, incluida la autopromoción.

2.3 La cortesía en Occidente

La cortesía presenta diversos enfoques de estudio según los distintos autores. Por ello, se van a presentar a algunos de estos autores y sus respectivos estudios sobre la cortesía.

2.3.1. Lakoff y las normas de cortesía.

Cuando alguien quiere comunicar un mensaje de forma clara y su principal objetivo es facilitar la comunicación, se esforzará por expresarse de forma que sea fácilmente comprensible, sin dejar lugar a la ambigüedad. Como Lakoff (1973, p. 296-297) indica:

> […] if one seeks to communicate a message directly,if one's principal aim in speaking is communication, one will attempt to be clear, so that there is no mistaking one's intention. If the speaker's principal aim is to navigate somehow or other among the respective statuses of the participants in the

> discourse indicating where each stands in the speaker's estimate, his aim will be less the achievement ofclarity than an expression of politeness, as its opposite. Sometimes, as we shall see, clarity is politeness;

Lakoff (1973, p. 278) señala que en diferentes conversaciones, las reglas de uso del lenguaje son diferentes:

> like irony, exaggeration, joking, ambiguity, and other devious conversational ploys are normal for an informal conversational style, but not in business conversations, or academic lectures, where the Rules of Conversation tend to be in effect

Al mismo tiempo, Lakoff (1973, p.297) indica 4 reglas de conversación:

1. Quantity: Be as informative as required
   Be no more informative than required
2. Quality: Say only what you believe to be true
3. Relevance: Be relevant
4. Manner: Be perspicuous
   Don't be ambiguous
   Don't be obscure
   Be succinct

Al transmitir información objetiva, las personas a menudo se esfuerzan por crear una impresión positiva. Una recepción positiva de la información transmitida se puede conseguir usando las reglas de cortesía, que permiten que el receptor se disponga a aceptar favorablemente la información objetiva que el emisor le ha transmitido. Es decir, la aplicación de las reglas de cortesía ayudan a transmitir la información de una manera más respetuosa y amistosa, pues, con ello, el objetivo final es que el otro interlocutor reciba esa información como un contenido beneficioso. (Lakoff, 1973, p. 298)

Asimismo, Lakoff (1973, p. 298) entiende que hay 3 reglas de cortesía: ”*Rule 1. don´t impose. Rule 2. give options. Rule 3. make A fell good-be friendly*”. A modo de ampliación, la Regla 1, *don’t impose*, se puede entender como la no interferencia en los asuntos ajenos. Luego, la Regla 2, *don’t give options*, alude a dejar que los otros decidan por sí mismos. Por último, la Regla 3, *make a fell good be friendly*, hace referencia a que el hablante puede crear un ambiente de respeto mutuo y confianza, lo cual potencia la eficacia de su mensaje en tanto que, con ello, está potenciando también la disposición favorable del receptor hacia el hablante (Lakoff, 1973, pp. 298-301).

La cortesía no solo se refleja en las palabras, también se refleja en el comportamiento, como Lakoff (1973, p. 302) dice:

> the rules of politeness function for speech and actions alike. A polite action is such because it is in accord with the dictates of one or more of Rules 1, 2, 3, as is a polite utterance. so covering my mouth when I cough is polite because it prevents me from imposing my own personal excreta on someone else (quite apart Erom germs); and standing aside as someoneenters a door I am in front of is polite because it leaves him his options, that is, his freedom of movement.

Según la teoría de Lakoff, el uso de las reglas de cortesía puede variar ligeramente debido a las diferencias culturales o dialectales, pero en general son básicamente las mismas.

2.3.2. Brown y Levinson y las estrategias de cortesía

El concepto de imagen deriva de la teoría de Goffman (1967, p. 5) y está asociado con el concepto de vergüenza, humillación o ‘perder la imagen'. La imagen es un concepto que se puede insertar dentro de la esfera emocional, que puede perderse, mantenerse o mejorarse cuando el individuo se relaciona con los demás, motivo por el cual el individuo

siente que debe ser atendido constantemente en sus interacciones sociales. En las interacciones sociales, normalmente las personas cooperan para que la imagen propia y ajena se mantengan intactas. Es por ello que amenazar la imagen del otro lleva como consecuencia la amenaza de la propia imagen. Por lo tanto, la mejor opción para cada participante es preservar la imagen de los demás, lo que requiere acciones que demuestren atención y respeto por la imagen del otro. Como expone Goffman (1967):

> The term face may be defined as the positive social value a person effectively claims for himself by the line others assume he has taken during a particular contact. Face is an image of self delineated in terms of approved social attributes-albeit an image that others may share, as when a person makes a good showing for his profession or religion by making a good showing for himself (Goffman, 1967, p. 5)

Teniendo en mente el concepto de imagen del cual hacen uso Brown y Levinson (1987), cabe destacar que estos autores proponen dos conceptos vinculados con la cortesía: la cortesía positiva y la cortesía negativa. Por un lado, la cortesía positiva es una corrección dirigida a la imagen positiva del H (oyente o *hearer* en inglés), que quiere ser reconocido por los demás por sus valores, necesidades o deseos. En este caso, el remedio consiste en satisfacer parcialmente las necesidades o valores propios al comunicar que las necesidades o valores propios son similares a los del S (hablante o *speaker* en inglés). En otras palabras, la cortesía positiva implica enfatizar los puntos en común y encontrar formas de hacer que la otra persona se sienta valorada y apreciada. (Brown y Levinson, 1987, p. 101)

Por otro lado, la cortesía negativa es una acción reparadora dirigida a la imagen negativa del H, más concretamente, se refiere a las acciones realizadas para atender el deseo del destinatario de que se respete su

libertad de acción y atención. Es por ello que, en este caso, un aspecto crucial es mostrar respeto hacia la imagen del otro. Mientras que la cortesía positiva busca reforzar la imagen del otro, en la cortesía negativa, en cambio, se presencia más visiblemente la amenaza a la imagen y libertad del otro y, por eso, tiene el objetivo de minimizar las imposiciones específicas que inevitablemente surgen de los actos que amenazan la imagen (FTA). Brown y Levinson (1987, p. 129)

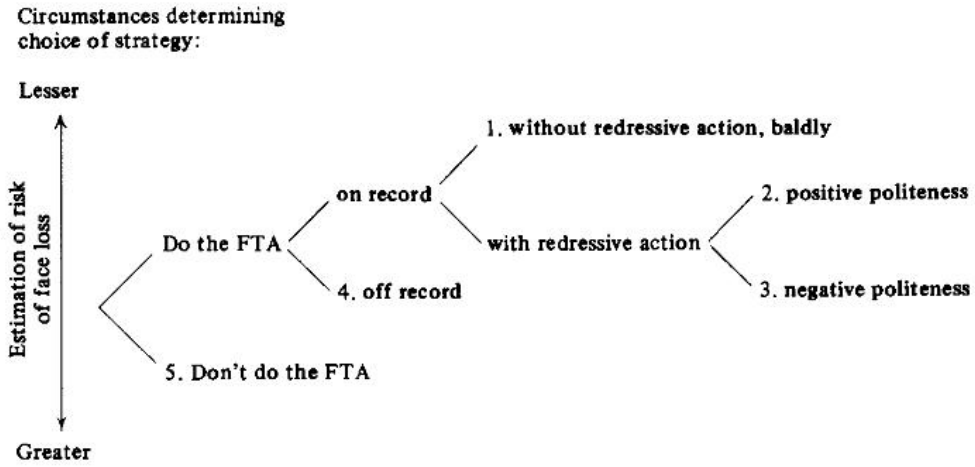


Figura 1*: Circunstancias que determinan la elección de la estrategia. Fuente: Brown and Levinson (1987, p. 60)*

En la Figura 1, podemos ver que cuando un individuo realiza un acto A y está '*on record*', esto significa que los participantes en la comunicación pueden comprender claramente la intención comunicativa del individuo que hay tras esa acción. Hay una única intención que se atribuye inequívocamente al emisor, y el receptor estaría de acuerdo con esa intención. Por ejemplo, si alguien dice: *"I (hereby) promise to come tomorrow"* (Brown y Levinson, 1987, p.69) y los participantes están de acuerdo con la intención de promesa que hay tras esta declaración, entonces el emisor ha dejado constancia de su compromiso de ir al día siguiente. Por otro lado, cuando un individuo realiza un acto A y está *'off record'*, hay múltiples intenciones inequívocamente atribuibles, lo que hace imposible responsabilizar al individuo de una intención específica. Por ejemplo, si un individuo dice: *"Damn, I'm out of cash, I forgot to go to*

the bank today" (Brown y Levinson, 1987, p.69), su intención puede ser solicitar indirectamente que le presten dinero. Sin embargo, no se puede afirmar definitivamente que haya una intención específica tras ese enunciado.

Al mismo tiempo, Brown y Levinson (1987) exponen las estrategias lingüísticas utilizadas para expresar intenciones *'off record'*, entre las cuales se incluyen técnicas como la metáfora, la ironía, las preguntas retóricas, la subestimación, las tautologías y otras pistas que permiten al hablante comunicar indirectamente su significado previsto. Al utilizar estas estrategias, el hablante no comunica su mensaje directamente, con lo cual deja el significado abierto a negociación o interpretación hasta cierto punto.

Asimismo, Brown y Levinson (1987, p.62) han propuesto una distinción entre dos tipos de actos que amenazan la imagen, *face threatening acts*(FTA). Por un lado, están los actos que amenazan imagen positiva, que implican un potencial desprecio por los sentimientos y deseos del interlocutor, indicando que al hablante no le importa satisfacer las expectativas de la otra persona en algún aspecto significativo. Por otro lado, existen actos que amenazan la imagen negativa, que inciden principalmente en el deseo de autonomía del receptor, sugiriendo que el hablante no tiene intención de evitar obstruir la libertad de acción de la otra persona.

Según Brown y Levinson (1987), los comportamientos que amenazan una imagen positiva son los que siguen:

> (i) Those that show that S has a negative evaluation of some aspect of H's positive face.
>
> (ii) Those that show that S doesn't care about (or is indifferent to) H's positive face. (Brown y Levinson, 1987, pp. 66-67)

En cambio, los comportamientos que amenazan una imagen negativa, bajo el prisma de estos autores, son los expuestos a continuación:

> (i) Those acts that predicate some future act A of H, and in so doing put some pressure on H to do (or refrain from doing) the act A.
>
> (ii) Those acts that predicate some positive future act of S toward H, and in so doing put some pressure on H to accept or reject them, and possibly to incur a debt.
>
> (iii) Those acts that predicate some desire of S toward H or H's goods, giving H reason to think that he may have to take action to protect the object of S's desire, or give it to S. (Brown y Levinson, 1987, pp. 65-66).

Reducir la amenaza a la imagen del otro es un factor importante para preservar la armonía social y mantener relaciones sociales armoniosas. Al ser conscientes de las posibles amenazas a las que se enfrentan, las personas pueden utilizar estrategias para minimizar el riesgo de ofender o incluso de dañar la relación con el otro. Por lo tanto, es necesario adoptar algunas estrategias para reducir la amenaza a la imagen. Como explican Brown y Levinson (1987, p. 68):

> In the context of the mutual vulnerability of face, any rational agent will seek to avoid these face-threatening acts, or will employ certain strategies to minimize the threat. In other words, he will take into consideration the relative weightings of (at least) three wants: (a) the want to communicate the content of the FTA x, (b) the want to be efficient or urgent, and (c) the want to maintain H's face to any degree. Unless (b) is greater than (c), S will want to minimize the threat of his FTA.

En cuanto a las estrategias de cortesía, Brown y Levinson (1987) proponen 15 estrategias de cortesía positiva y 10 estrategias de cortesía negativa. Primeramente, Brown y Levinson presentan 15 estrategias de

cortesía positiva:

> Strategy 1: Notice, attend to H (his interests, wants, needs, goods).
>
> Strategy 2: Exaggerate (interest, approval, sympathy with H).
>
> Strategy 3: Intensify interest to H.
>
> Strategy 4: Use in-group identity markers.
>
> Strategy 5: Seek agreement.
>
> Strategy 6: Avoid disagreement.
>
> Strategy 7: Presuppose/raise/assert common ground.
>
> Strategy 8: Joke.
>
> Strategy 9: Assert or presuppose S's knowledge of and concern for H's wants.
>
> Strategy 10; Offer, promise.
>
> Strategy 11: Be optimistic.
>
> Strategy 12: Include both S and H in the activity. Strategy
>
> Strategy 13: Give (or ask for) reasons. Strategy
>
> Strategy 14: Assume or assert reciprocity. Strategy
>
> Strategy 15: Give gifts to H (goods, sympathy, understanding, cooperation). (Brown y Levinson, 1987, pp. 129-211)

Para explicar mejor las estrategias de cortesía positiva mencionadas anteriormente, se pueden dividir en diferentes categorías de acuerdo con su propósito y métodos: En primer lugar, las estrategias 1, 2 y 3 se pueden definir como estrategias que enfatizan conexiones y puntos en común de acuerdo con la división de estrategias que se enfocan en los intereses y necesidades del interlocutor. En segundo lugar, las estrategias 4, 5, 6 y 7 se entienden como estrategias que involucran una interacción positiva y la presencia del humor. En tercer lugar, las estrategias 8, 9 y 10 se pueden comprender como estrategias que promueven la positividad y la cooperación. En cuarto lugar, las estrategias 11 y 12 se conciben como estrategias que enfatizan el razonamiento y la reciprocidad. En quinto lugar, las estrategias 13 y 14 se describen como estrategias que implican actos de bondad y generosidad. En sexto lugar, la estrategia 15 se puede categorizar como

el acto de dar obsequios, que pueden concretarse en un producto físico, simpatía, comprensión o cooperación etc.

En cuanto a las estrategias de cortesía positiva de dichos autores, estas pueden servir como una herramienta práctica para mejorar la comunicación, crear una buena relación y fomentar interacciones sociales positivas considerando las necesidades de los interlocutores, creando una sensación de conexión y demostrando buena voluntad. Están diseñadas para promover un clima de comunicación positivo, así como para fomentar la empatía y crear un entorno de comunicación positivo proporcionando puntos en común, que permiten el encuentro de un consenso, la evitación de los conflictos y el uso del humor. Además, estas estrategias hacen hincapié en atender las necesidades de los demás, mostrando amabilidad y disposición a cooperar dando razones, mostrando cariño y ofreciendo favores y regalos. En conjunto, los objetivos de estas estrategias son: construir buenas relaciones a través de una comunicación efectiva e interacciones positivas, y mejorar las habilidades de comunicación de un individuo.

De igual modo, Brown y Levinson (1987) también indican 10 estrategias de cortesía negativa:

> Strategy 1: Be conventionally indirect.
> Strategy 2: Question, hedge.
> Strategy 3: Be pessimistic.
> Strategy 4: Minimize the imposition, Rx.
> Strategy 5: Give deference.
> Strategy 6: Apologize
> Strategy 7: Impersonate S and H.
> Strategy 8: State the FTA as a general rule.
> Strategy 9: Nominalize.
> Strategy 10: Go on record as incurring a debt, or as not indebting H. (Brown y Levinson, 1987, p. 129-211)

Para proteger la imagen negativa, las personas también adoptan varias de las estrategias mencionadas más arriba. Brown y Levinson (1987) explican que la imagen negativa es la preocupación de un individuo por la libertad, la independencia y la autonomía, así como la voluntad de evitar interferencias y restricciones innecesarias de los demás. Su teoría de la imagen negativa proporciona un marco teórico para comprender cómo los individuos perciben y afirman sus derechos, libertad e independencia.

Al mismo tiempo, Brown and Levinson (1987) inciden en la importancia del FTA para el establecimiento del riesgo que representa para el hablante (S) y el oyente (H) un acto determinado. Es decir, la relación de riesgo de la imagen del individuo está relacionada con la naturaleza del FTA. Más concretamente y en relación con las estrategias de cortesía negativa, estos autores hablan de dos clases de amenaza a la imagen: el material implica que las disculpas y las confesiones son amenazas a la imagen del hablante (S), mientras que las sugerencias y órdenes son amenazas a la imagen del oyente (H). Por otra parte, las solicitudes y ofertas son una amenaza tanto para la imagen del hablante como para la imagen del oyente. Por lo tanto, Brown y Levinson (1987, p. 76)) establecen la siguiente fórmula:

> $Wx = D(S, H) + P(H, S) + P(H, S) + Rx$
>
> where Wx is the numerical value that measures the weightiness of the FTA x, D(S,H) is the value that measures the social distance between S and H, P(H,S) is a measure of the power that H has over S, and Rx is a value that measures the degree to which the FTA x is rated an imposition in that culture.

W es el valor de FTA, D representa la distancia social entre S y H, P representa la relación de poder entre S y H, y R es una medida del grado en que se impone FTA en una cultura específica. Esta fórmula se puede

utilizar para facilitar que las personas elijan la estrategia de cortesía más adecuada según el contexto comunicativo, de modo que ambas partes puedan reducir la amenaza a la imagen.

La teoría de cortesía de Brown y Levinson (1987) se considera una de las teorías más influyentes en el campo de la sociolingüística. Proporciona un análisis sistemático y teórico de la cortesía, y se usa ampliamente en los ámbitos de la sociolingüística, comunicación intercultural, psicología social, entre otros. En el proceso de comunicación, las personas adoptan diferentes estrategias de cortesía de acuerdo a las diferentes situaciones y roles sociales para mantener la armonía y estabilidad de las relaciones sociales.

2.3.3. Leech y los principios de cortesía

Leech (2014) dice que la cortesía puede verse como una parte importante de las estrategias de comunicación social, especialmente cuando se trata de construir y mantener buenas relaciones. Puede incluirse bajo el paraguas de la gestión de la relación o el trabajo de relaciones como la práctica especializada de promover la relación entre las personas de la sociedad. La cortesía no es solo una forma de comportarse, también es una forma de mostrar respeto, cariño y preocupación por los demás. Al usar la cortesía, podemos fortalecer nuestras conexiones con los demás, generar confianza, reducir los conflictos y crear un entorno social positivo. Por lo tanto, la cortesía es una habilidad crucial en las interacciones sociales que facilita el desarrollo y mantenimiento de las relaciones. (Leech, 2014, p.9)

A continuación, se presentan las máximas de cortesía propuestas por Leech (2014). Primero, se muestra una tabla con las máximas de cortesía (Tabla 1) y luego se explican.

TABLE 4.1

The component maxims of the General Strategy of Politeness

Maxims (expressed in an imperative mood)	Related pair of maxims	Label for this maxim	Typical speech-event type(s)
(M1) give a high value to *O*'s wants	*Generosity, Tact*	Generosity	Commissives
(M2) give a low value to *S*'s wants		Tact	Directives
(M3) give a high value to *O*'s qualities	*Approbation, Modesty*	Approbation	Compliments
(M4) give a low value to *S*'s qualities		Modesty	Self-devaluation
(M5) give a high value to *S*'s obligation to *O*	*Obligation*	Obligation (of *S* to *O*)	Apologizing, thanking
(M6) give a low value to *O*'s obligation to *S*		Obligation (of *O* to *S*)	Responses to thanks and apologies
(M7) give a high value to *O*'s opinions	*Opinion*	Agreement	Agreeing, disagreeing
(M8) give a low value to *S*'s opinions		Opinion reticence	Giving opinions
(M9) give a high value to *O*'s feelings	*Feeling*	Sympathy	Congratulating, commiserating
(M10) give a low value to *S*'s feelings		Feeling reticence	Suppressing feelings

Tabla 1: 4.1 *The component maxims of the General Strategy of Politeness.* *Fuente: Leech (2014, p. 91)*

En la columna de la izquierda, las expresiones 'valor alto' y 'valor bajo' se pueden expresar alternativamente de varias maneras. Podemos ver que la máxima orientada a O (oyente) otorga mayor peso al contenido relacionado con O, mientras que la máxima orientada a S (hablante) otorga menor peso al contenido relacionado con S. Es decir, las máximas orientadas a O se centrarán en la importancia de O, mientras que las máximas orientadas a S se centrarán menos en lo que es relevante para S.

La columna de la derecha, hace referencia a la clasificación de los actos de habla establecida por Searle J. (1975) en su taxonomía de los actos de habla. En la tabla, se observa una distinción entre clases más altas de actos de habla (indicativo y compromiso) y etiquetas de nivel más bajo (cumplidos, disculpas, etc.), que son ejemplos de lo que Searle

(1975) llama actos de habla expresivos.

Las dos columnas centrales contienen las etiquetas de las máximas, que se dividen en pares de máximos orientados hacia el 'O' (orientación hacia el oyente) y máximos orientados hacia el 'S' (orientación hacia el hablante). Las máximas orientadas hacia el 'O' ilustran la cortesía positiva, mientras que las máximas orientadas hacia el 'S' se presentan en celdas sombreadas en gris y representan la cortesía negativa.

A continuación, explicaremos las máximas de cortesía de Leech (2014) y adjuntaremos unos ejemplos para una mejor comprensión.

1. Máxima de Generosidad:

Dar un valor alto a los deseos de O[18]. Por ejemplo, las ofertas, invitaciones y promesas son (en las situaciones predeterminadas) 'generosos'y, en inglés, pueden ser directas o incluso invasivas.

Veáse las siguientes oraciones de Leech (2014) para conocer más detalles, las características directivas insistentes están subrayadas:

(1) *"You must come and stay with us next time. I won't take 'no' for an answer!"*

(2) *"Come on! Sit down and have a nice cup of coffee."*

(3) *"No, you don't! I'll pay for this. I insist."* (Leech, 2014, p. 92)

2. Máxima de tacto:

Dar un valor bajo a los deseos de S. Por ejemplo, las solicitudes generalmente son indirectas y tentativas, con lo cual brindan la oportunidad de rechazar y de suavizar o mitigar la imposición del

[18] Significa otra persona o personas, es decir, que no sea el hablante/emisor.

hablante (S) sobre el oyente (H).

(4) "A: Could I help myself to a tiny sip of sherry?

B: Of course you can! Have as much as you like." (Leech, 2014, p. 93)

3. Máxima de Aprobación:

Dar un alto valor a las cualidades de O. Por ejemplo, nos gusta hacer (y recibir) cumplidos, si nos parece apropiado hacerlo.

(5) *"They are so delicious! Your cuisine is as good as that of a chef at any big restaurant!"* (Leech, 2014, p. 93)

4. Máxima de modestia:

La autodesprecio (si es sincera, incluso si es exagerada) generalmente se considera cortés. Con el fin de darle una mejor comprensión de esta máxima, le mostraré el ejemplo del texto origen:

A: *"I'm so dumb. I can't believe it has taken me so long to figure out such a simple question!*

B: *Come on! If were dumb, there wouldn't exist any smart guy in the world."* (Leech, 2014, p.94)

5. Máxima de obligación de S a O:

Las disculpas por alguna ofensa de S a H son ejemplos de actos de habla corteses que dan gran importancia a la culpa y la obligación de S hacia O.

(5) *"I´m (terribly) sorry.* | *Please excuse me.* | *I'm afraid I'll have to leave*

early." (Leech, 2014, p. 96)

Sucede análogamente en China, como se muestra a continuación:

(6) "Muchas gracias. | Gracias. | Lo siento mucho."

6. Máxima de obligación de O a S:

Dar un valor bajo a la obligación de O con S. Las respuestas a las disculpas a menudo minimizan el fallo: por ejemplo, está bien, no te preocupes, no pasa nada. Del mismo modo, las respuestas a los agradecimientos a menudo minimizan la deuda: "A: *Sorry*. B: *It's all right*." (Leech, 2014, p. 96)

7. Máxima de acuerdo:

Dar un valor alto a las opiniones de O. Al responder a las opiniones o juicios de otros, el acuerdo es la respuesta preferida y el desacuerdo no es preferible (Leech, 2014, p. 96-97), por ejemplo:

(7) "A: Hace buen tiempo hoy, ¿no?

B: Sí, hace buen tiempo."

8. Máxima de opinión-reticencia

Dar un valor bajo a las opiniones de S. La gente suele suavizar la fuerza de sus propias opiniones, utilizando coberturas proposicionales como pienso, supongo, no creo, podría ser etc. (Leech, 2014, p. 97)

(8) *"¿Crees que este método funciona?"*

9. Máxima de simpatía:

Dar un valor alto a los sentimientos de O. Se necesita un sentimiento de simpatía (o preocupación emotiva) para explicar por qué damos un

gran valor a los sentimientos de otras personas en actos de habla como felicitaciones y condolencias. Cuando se trata de actos de habla como felicitaciones y condolencias, el propósito subyacente es reconocer y mostrar empatía por el destinatario. Nos involucramos en estos actos para mostrar nuestro apoyo, compartir su alegía o tristeza y mostrar que reconocemos la importancia de sus experiencias.

(9) *"Warmest congratulations!"* (Leech, 2014, pp. 97-98)

10. Máxima de reticencia de sentimiento

Dar un valor bajo a los propios sentimientos en las interacciones sociales de S. Según el ejemplo de Leech (2014) es un buen reflejo de la máxima de reticencia de sentimiento. Esta máxima pone el foco en minimizar los propios sentimientos o necesidades para mostrar respeto por los demás y mantener relaciones sociales armoniosas. En el ejemplo 12, aunque B puede tener algunos sentimientos negativos o problemas, elige no revelarlos públicamente. Las respuestas de B reflejan un deseo de mantener la armonía social, evitar cargar o otros con problemas y priorizar las interacciones positvas:

(10) "A: Hi, how are you?

B: Oh, fine. Actually though ..." (Leech, 2014, p. 98)

Las máximas de cortesía de Leech (2014) proporcionan un marco para comprender la cortesía en la comunicación social. Enfatiza el respeto y la preocupación que las personas tienen por los demás cuando usan el lenguaje y nos guía sobre cómo mantener y promover buenas relaciones interpersonales a través del comportamiento del lenguaje.

2.3.4. Kerbrat-Orecchioni y la teoría de la cortesía.

Kerbrat-Orecchioni (2004) indica que en todas las sociedades humanas se puede observar que existe el fenómeno de la civilidad, que son

comportamientos de cortesía que permiten mantener un mínimo de armonía entre las personas que interactúan, a pesar de los riesgos de conflictos que pueden surgir en cualquier interacción. La cortesía es una práctica universal y esencial para la convivencia pacífica y la comunicación efectiva entre personas.

Asimismo, Kerbrat-Orecchioni (2004) enseña que el desactualizador personal se refiere a las expresiones que cambian la persona gramatical en la que se habla, como por ejemplo el uso del pasado de cortesía 'quisiera saber', en lugar del presente 'quiero saber'. Esto sugiere que se está siendo respetuoso y considerado con el interlocutor.

> [...] los actos de habla indirectos; los desactualizadores modales, temporales o personales (condicional, pasado de cortesía, giro impersonal o pasivo); los procedimientos retóricos, como la lítote o el eufemismo; las fórmulas de cortesía de antiguo repertorio (gracias, por favor, le ruego, etc.); pero también los enunciados preliminares, los procedimientos reparadores (excusas y justificaciones), los desarmadores, los aduladores, los modalizadores o los minimizadores [...] (formulación indirecta+imperfecto de cortesía+minimizador. de incursión+justificación). (Kerbrat-Orecchioni, 2004, p. 42)

Por otro lado, de la teoría de Brown y Levinson (1987), Kerbrat-Orecchioni (2004) deriva algunos conceptos nuevos. Además de los *face threatening acts* (FTA), también existen los *face flattering acts* (FFA), que son acciones de comportamiento halagador.

> Ahora bien: si un gran número de nuestros comportamientos. corteses corresponden perfectamente a esta definición, la cortesía también consiste, más positivamente, en producir «anti-amenazas»; si ciertos actos de habla son potencialmente amenazadores para las imágenes de los interlocutores, otros son, por lo contrario, más bien valorizadores de esas mismas imágenes, como el agradecimiento, el augurio, o el cumplido [...] Es, pues,

> indispensable prever un lugar en el modelo teórico para esos actos que, de alguna manera, son la pendiente positiva de los FTAs, actos valorizadores de la imagen del otro, que proponemos llamar actos "agradadores" de imagen (en adelanteFFAs, por el inglés face flattering acts). (Kerbrat-Orecchioni, 2004, p. 43)

Según el enfoque de Kerbrat-Orecchioni (2004), los *face flattering acts* (FFA) no solo destacan que la cortesía va más allá de evitar amenazas a la imagen del interlocutor, sino también que incluyen comportamientos que valoran y realzan estas imágenes, conocidos como 'comportamientos de agradador de la imagen', conocido como los FFA. Mientras que los actos de habla que amenazan la imagen, como los FTA pueden tener un efecto negativo en la imagen de una persona, los FFA pueden tener el efecto contrario al felicitar, agradecer o expresar buenos deseos. Estos comportamientos de imagen agradable, como el agradecimiento, la bendición y el elogio, tienen como objetivo mejorar y fortalecer la imagen del interlocutor. Al expresar reconocimiento, buenos deseos y cumplidos, nuestro objetivo es proyectar una imagen positiva de la otra persona y mantener una relación armoniosa. Estos comportamientos agradables a la imagen juegan un papel importante en la comunicación educada, ya que ayudan a crear y mantener una relación positiva y armoniosa entre los interlocutores.

Es decir, en cualquier interacción, se produce un juego constante y sutil de equilibrio entre FTAs (actos amenazantes a la imagen del otro) y FFAs (actos valoradores de la imagen del otro). Por lo tanto, todos los actos de habla pueden ser descritos como un FTA, un FFA o ambos, dependiendo del contexto y la intención del hablante. Estos dos tipos de actos pueden ser utilizados indistintamente según la situación y las relaciones entre los interlocutores.

> (1) Cortesía negativa: A comete contra B alguna ofensa (FTA), que inmediatamente intenta reparar por medio de una excusa (FFA). Cuanto mayor es el peso del FTA (peso que

> sólo se evalúa en relación al cuadro comunicativo dentro del cual se inscribe el acto en cuestión), tanto más debe ser importante el trabajo reparador.
>
> (2) Cortesía positiva: A presta a B algún servicio (FFA), y entonces le toca a B producir, a su turno, un FFA (agradecimiento u otra gentileza), de restablecer el equilibrio ritual entre los interactuantes (es el sistema del «toma y daca», o «servicios prestados reciprocamente»). Cuanto más importante es el FFA, tanto debe serlo igualmente el FFA reciproco. (Kerbrat-Orecchioni, 2004, p. 44)

Al mismo tiempo, la teoría de la cortesía de Kerbrat-Orecchioni (2004) también puede explicar eficazmente los fenómenos de encadenamiento de actos de habla y, en particular, el sistema preferencial de organización de intercambios, el cual se basa en el sistema de la cortesía. Los encadenamientos preferidos corresponden a los encadenamientos corteses, como la afirmación seguida de acuerdo, la solicitud seguida de la aceptación, pero también autocrítica seguida de desacuerdo o cumplido seguido del rechazo parcial. En cambio, los encadenamientos no preferidos corresponden a los encadenamientos descorteses, como la afirmación seguida de refutación, solicitud seguida de denegación, pero también autocrítica seguida de acuerdo o cumplido seguido de aceptación pura y simple.

> [...] los encadenamientos «preferidos» corresponden a los encadenamientos corteses (aserción -> acuerdo; petición-> aceptación; pero también autocrítica -> desacuerdo; o cumplido -> rechazo, [...] y los encadenamientos «no preferidos» corresponden a los encadenamientos descorteses (aserción -> re-d futación, petición-> denegación, pero también autocrítica->acuerdo, o cumplido-> aceptación pura y simple). (Kerbrat-Orecchioni, 2004, p. 45)

Según el concepto de cortesía desarrollado por Kerbrat-Orecchioni (2004), se distinguen: descortesía, acortesía, cortesía y supercortesías. A continuación, se detallan cada una de ellas:

> (1) Descortesía: ausencia «anormal» de un marcador de cortesía (o presencia de un marcador demasiado débil).
>
> (2) Acortesía: ausencia «normal» de un marcador de cortesía.
>
> (3) Cortesía: utilización de un marcador de cortesía más o menos esperado en elconte xto.
>
> (4) Supercortesía: presencia de un marcador excesivo en relación a las expectativas normativas vigentes. (Kerbrat-Orecchioni, 2004, p. 49)

En resumen, La cortesía puede ser considerada como un comportamiento llevado a cabo a nivel interpersonal, con el objetivo de mantener relaciones armoniosas y estables. La expresión de un acto de habla se encuentra influenciada por el contexto, la situación y las temáticas y relaciones implicadas

2.3.5. Resumen de la sección

En definitiva, la cortesía es un concepto de gran relevancia en la interacción social, englobando una serie de comportamientos y actitudes orientadas a mantener relaciones armoniosas y respetuosas entre las personas. En esta sección, se presenta principalmente la investigación de diversos autores sobre la cortesía y sus estrategias. De acuerdo con diferentes enfoques teóricos, como los de Lakoff (1973), Brown y Levinson (1987), Leech (1983) y Kerbrat-Orecchioni (2004), la cortesía se fundamenta en principios como la generosidad, la aprobación y la mitigación de amenazas a la imagen. Se considera importante expresar aprobación y evitar expresiones negativas que puedan afectar la imagen del interlocutor. Asimismo, la cortesía se evalúa a través de principios como la modestia, el acuerdo, la simpatía y el tacto, y se encuentra influida por la relación entre los participantes y el contexto social.

Además, se enfatiza la relevancia de los actos de habla, los elementos

lingüísticos y las normas culturales y sociales en la expresión de la cortesía. Estos actos desempeñan un papel significativo en la expresión de la cortesía, que puede manifestarse de diversas maneras en la vida.

3. Cultura

3. Cultura

La palabra 'cultura', tiene múltiples significados que se originaron en su fuente latina, que se refiere al cultivo de la tierra. Por otro lado, Hofstede (2010) indica que en muchos idiomas occidentales, la cultura generalmente se refiere a la ‘civilización’ o al ‘refinamiento de la mente’. La cultura abarca varios aspectos de los logros intelectuales y artísticos humanos, incluida la educación, el arte y la literatura. Estas manifestaciones se consideran los resultados de tal refinamiento y se reconocen como componentes esenciales de la cultura.

> This word has several meanings, all derived from its Latin source, which refers to the tilling of the soil. In most Western languages culture commonly means "civilization” or "refinement of the mind" and in particular the results of such refinement, such as education, art, and literature. (Hofstede, 2010, p.5)

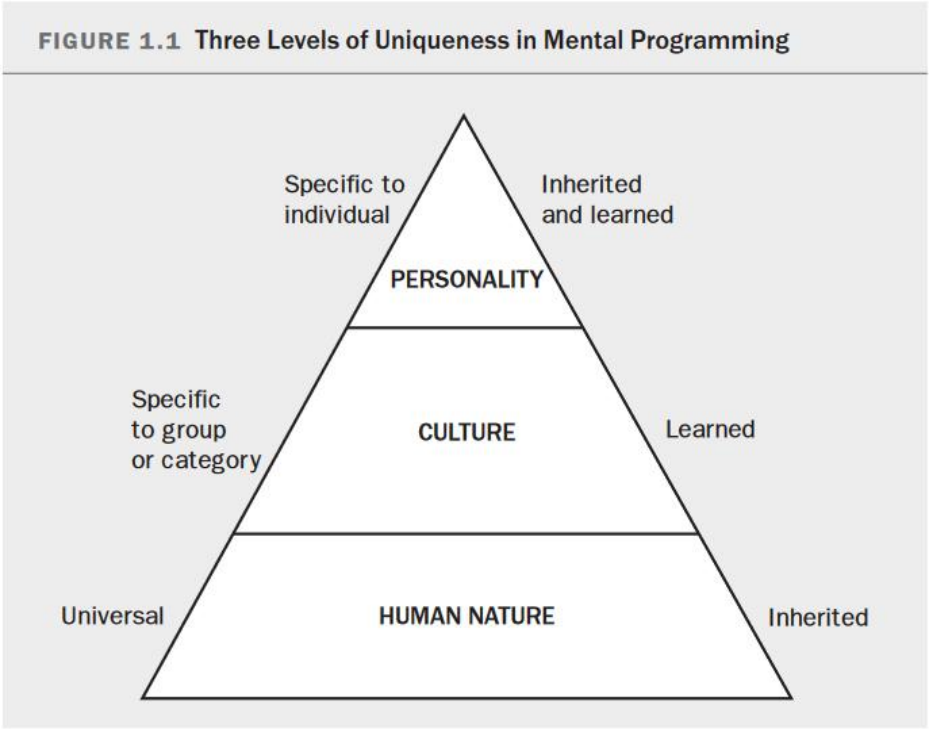
De acuerdo con Hofstede (2010), la cultura abarca patrones de pensamiento, sentimiento y comportamiento, incluyendo tanto actividades refinadas como la educación, el arte y la literatura, como aspectos cotidianos y humildes de la vida, como saludar, comer, expresar emociones e interactuar con los demás. También incluye mantener cierta distancia física y mantener la higiene física, entre otros aspectos. En resumen, la antropología social considera la cultura como un concepto amplio y complejo que abarca todas las formas en que las sociedades se organizan y funcionan.

> Social (or cultural) anthropology is the science of human societies in particular (although not only) traditional or "primitive" ones. In social anthropology, culture is a catchword for all those patterns of thinking, feeling, and acting referred to in the previous paragraphs. Not only activities supposed to refine the mind are included, but also

> the ordinary and menial things in life: greeting, eating, showing or not showing feelings, keeping a certain physical distance from others, making love, and maintaining body hygiene. (Hofstede, 2010, p.5)

Al mismo tiempo, Hofstede (2010) resalta que la cultura se deriva principalmente del entorno social en el que uno se desarrolla, y no tanto de los genes (Ver tabla 2). Además, se enfatiza que la cultura es algo que debe distinguirse tanto de la naturaleza humana como de la personalidad de un individuo. Esto sugiere que la cultura se adquiere y se aprende a través de la socialización y la interacción con los demás, y no es algo que se hereda o se posee de forma innata. En resumen, el texto enfatiza que la cultura es un producto social y que debe considerarse como algo separado de la biología y la psicología individual.

> Culture is learned, not innate. It derives from one's social environment rather than from one's genes. Culture should be distinguished from human nature on one side and from an individual's personality on the other (see Figure 1.1), although exactly where the borders lie between nature and culture, and between culture and personality, is a matter of discussion among social scientists. (Hofstede, 2010, p.5)



Fugira 2: *1.1 Three Levels of Uniqueness in Mental Programming. Fuente: Hofstede (2010, p. 6)*

Según Hofstede (2010, p.7): "[…] how one expresses fear, joy, observations, and so on, is modified by culture" lo que significa que la cultura desempeña un papel importante en la forma en que las personas expresan sus emociones, como el miedo, la alegría, las observaciones y otros sentimientos. Además, las normas culturales, los valores y las expectativas sociales influyen en las formas en que se comunican y muestran las emociones. Por tanto, el contexto cultural influye y modifica la expresión y manifestación de estas emociones. Por el motivo de este punto, podemos observar la influencia de la cultura en las personas y su importancia.

Hofstede (2010) utiliza con habilidad una analogía de la 'piel de cebolla' para describir diversos términos de expresión cultural, lo que abarca de manera vívida todo el concepto, como se muestra en la figura 2. Dentro del contexto de las expresiones culturales, los héroes y los rituales ocupan un lugar destacado entre los símbolos y las manifestaciones culturales más profundas. Los héroes suelen representar la encarnación

de valores y creencias culturales, mientras que los rituales son una forma de expresar y manifestar dichos valores y creencias culturales. Estas formas de expresión desempeñan un papel trascendental en la herencia y el mantenimiento cultural, ya que fortalecer la identidad y la cohesión culturales, además de ayudar a transmitir mensajes y lecciones culturales de relevancia. (Hofstede, 2010, p. 7)

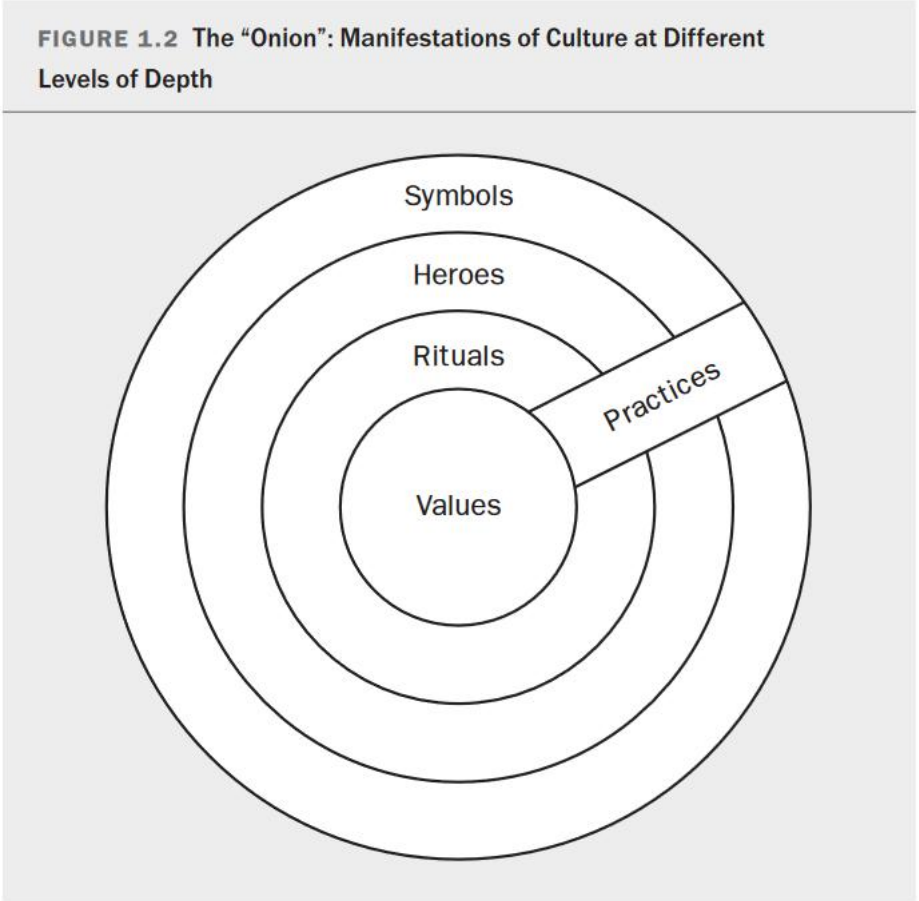


Figura 3: *The "Onion": Manifestationes of Culture at Different Levels of Depth.* *Fuente: Hofstede (2010, p.8)*

De acuerdo con la interpretación proporcionada por Hofsted (2010), él indica que "Symbols are words, gestures, pictures, or objects that carry a particular meaning that is recognized as such only by those who share the culture." (Hofstede, 2010, p. 8). Esto significa que los símbolos desempeñan un papel fundamental en la cultura, y las diferentes culturas suelen tener sistemas distintos de símbolos que reflejan sus valores,

creencias y hábitos.

Los símbolos, por lo tanto, son esenciales en la comunicación y la comprensión interculturales, ya que entender el significado de los símbolos en diferentes culturas puede facilitar una mayor comprensión y respeto hacia ellas. Los símbolos pueden representar conceptos abstractos, emociones o comportamientos, por ejemplo, el corazón rojo generalmente se considera como símbolo de amor. A través de los símbolos, las personas pueden expresar y transmitir una amplia variedad de información, como sentimientos, pensamientos y conocimientos, entre otros aspectos. Por esta razón, los símbolos también desempeñan un papel relevante en la comunicación humana.

El ritual es una práctica simbólica y formalizada que se lleva a cabo dentro de una determinada cultura. Constituye una expresión tangible de las creencias, valores y normas específicas de dichas culturas. Según Hofstede (2010), los rituales son actividades colectivas que poseen un significado y un papel especial dentro de la cultura, ya que pueden servir como símbolos de unidad y cohesión social, medios de herencia y expresión cultural, así como formas de canalizar emociones y necesidades. Aunque no son necesarios desde un punto de vista técnico, desempeñan un papel crucial en el entramado cultura. (Hofstede, 2010, p. 8)

Según la investigación de Hofstede (2010), se evidencia que la práctica atraviesa diversas etapas y se mantiene constantemente presente. Por consiguiente, podemos concluir que la práctica es una actividad o comportamiento con una larga trayectoria en la historia y las personas tienen la capacidad de aprender nuevas prácticas a lo largo de toda su vida, sin estar restringidas por la edad.

Culture change can be fast for the outer layers of the onion

> diagram, labeled practices. Practices are the visible part of cultures. New practices can be learned throughout one's lifetime;[...] Culture change is slow for the onion's core, labeled values.[...] (Hofstede, 2010, p. 19-20)

En términos generales, según la descripción previa de la cultura realizada por Hofstede (2010), se puede afirmar que la cultura constituye una parte esencial de la vida humana. Al estar estrechamente vinculada con las estrategias de cortesía, este capítulo presentará los conceptos más relevantes en las culturas oriental y occidental, con el fin de lograr una comprensión más profunda sobre la relación entre cultura y cortesía.

3.1 Cultura oriental

China destaca como una de las cuatro civilizaciones antiguas del mundo y posee una historia de gran extensión. Tradicionalmente, la figura legendaria del Emperador Amarillo es considerada como el antepasado de la nación china. A lo largo de milenios, la civilización china ha sido testigo de prosperidad, cambios y desarrollo, dejando un legado significativo en la cultura mundial gracias a sus importantes contribuciones. (Lin, 2014).

Es bien sabido que cada nación posee su propia cultura, la cual constituye el fundamento de su identidad y el alma que fluye en las venas de su comunidad.

El concepto de 'cultura' en China ha existido desde tiempo ancestrales. Según Liang (2018), la cultura abarca todo aquello de lo que depende nuestra existencia. Al igual que nuestra vida depende de la producción agrícola e industrial, todos los elementos relevantes en el proceso de producción agrícola e industrial, incluyendo herramientas, tecnologías y

sistemas sociales, representan componentes fundamentales de la cultura.

> 文化，就是吾人生活所依靠之一切。如吾人生活，必依靠于农工生产。农工如何生产，凡其所有器具技术及其相关之社会制度等等，便都是文化之一大重要部分。（Liang, 2018, p.22）

De acuerdo con Baihua Yijing (Nanhuai, Xu, 2000), el término ‘cultura’ encuentra su originen en la abreviatura ‘人文化成’[19], Esta expresión hace referencia a la dualidad del nacimiento entre lo masculino y lo femenino, lo rígido y lo suave, que se entrelazan, representado así la astronomía, es decir, la naturaleza. A partir de esta premisa, los seres humanos forman una pareja, y de las parejas surgen familia, comunidades, países y finalmente el mundo, lo cual implica la presencia de las humanidades y culturas. Las humanidades se contraponen a la astronomía, la cual hace referencia a la naturaleza del cielo, mientras que las humanidades se enfocan en la ética social. Aquellos que gobiernan el país deben respetar las leyes naturales y comprender el momento adecuado para la agricultura, la pesca y la caza. Además, deben entender el orden de las relaciones humanas en la sociedad incluyendo las jerárquicas entre monarcas y ministros, padres e hijos, esposos y esposas, hermanos y amigos. Esto asegura que el comportamiento de las personas se ajuste a las normas de etiqueta civilizada, y se extienda hacia el mundo para lograr una civilización avanzada, o ‘Dahua’. La humanidad se diferencia de la naturaleza al hacer referencia a las relaciones humanas, de los principios divinos al significar educación espiritual, de la simplicidad y la barbarie al connotar civilización y elegancia, y de la habilidad en el éxito y las artes marciales, al referirse a la cultura y educación. Así, las humanidades marcan la distinción entre la era de la civilización humana y la era de la barbarie, y humanizan a las personas al fomentar una sociedad más refinada.

[19] Es un término cultural, cuyo núcleo es enfatizar la regla de la cultura, y en realidad es otra forma de expresión del ideal de la "civilización" china.

Según el diccionario de caracteres chinos[20], en el antiguo chino, ‘文’ es un radical de caracteres chinos. Su significado original es ‘patrón’ o ‘textura’. Los fenómenos, texturas y trayectorias generados por la información de todas las cosas en el mundo describen las principios y movimientos del ‘yin’ y el ‘yang’ en las cosas.

Además, como señala Yu (1998), “汉字的产生是由于文化传播的需要。文化的传播以文字为载体。” La evolución de los caracteres está intrísecamamente vinculada con la cultura. Como parte esencial de la cultura, los caracteres portan la herencia y expresión del lenguaje, el conocimiento y el pensamiento. Los cambios y el desarrollo de los caracteres reflejan el progreso y las transformaciones de la cultura, y también influyen en la evolución y el desarrollo de la misma. A continuación se presentará la evolución de la palabra ‘化’, utilizado para expresar diversos procesos de desarrollo a lo largo de distintas épocas.

Al mismo tiempo, Liang (2018) dice que la sociedad crece con el surgimiento y desarrollo de la cultura. Con la producción y el desarrollo continuos de la cultura, la sociedad también está en constante evolución y progreso. La diversidad cultural y la innovación impulsan el cambio social y la adaptación, haciendo que la sociedad sea más rica, más diversa y más dinámica. Además, Hu (2018) indica la prosperidad de un país o una nación siempre es inseparable de la prosperidad de la cultura, y el gran rejuvenecimiento de la nación china requiere el desarrollo y la prosperidad de la cultura china como condición.

Además, Qian (1994) indica que la cultura china es una verdadera cultura de vida y paz. La fuente principal de esta cultura es un concepto muy profundo de humanidad transmitido por la nación china desde la antigüedad. Este llamado concepto de humanidad no se refiere a la compasión y el perdón negativos, sino que se refiere a sus aspectos

[20] https://www.zdic.net/hans/%E6%96%87

positivos, como la ‘lealtad y el perdón’ mencionados por Confucio, y el ‘amor y respeto’ como dijo Mencio[21], trátense unos a otros con genuina lealtad, perdón y amor.

En general, de acuerdo con lo anterior, La cultura china es una de las culturas más antiguas y diversas del mundo. Tiene una larga historia, una larga historia y una herencia profunda. Es un sistema cultural único y rico, que encarna la sabiduría y la creatividad del pueblo chino y representa la larga historia de China y las diversas características nacionales. No solo brinda al pueblo chino un sentido de identidad y pertenencia, sino que también hace una importante contribución a la diversidad y el intercambio de culturas del mundo.

3.2 Cultura occidental

La cultura occidental es el conjunto de valores, creencias, tradiciones y expresiones artísticas que se han desarrollado en las sociedades de Europa y América del Norte. Tiene sus raíces en la antigua Grecia y Roma. Se caracteriza por su énfasis en la individualidad, la libertad personal, la democracia, los derechos humanos y la igualdad.

La cultura occidental, fundamentalmente en el racionalismo griego, el derecho romano y el monoteísmo judeo-cristiano se extendió por Europa, el norte de África y el Oriente durante el Imperio Romano. Estos elementos han perdurado hasta nuestros días, y otros aspectos traídos por Roma también son relevantes en la cultura occidental (Blázquez Martínez, 2003). Sin embargo, en el mundo existe una diversidad de personas, grupos y países, quienes poseen diferentes perspectivas debido a variaciones en su forma de pensar, sentir y comportarse. Estas diferencias pueden tener origen en aspectos culturales, políticos, religiosos, raciales u otros. Es esencial no ignorar ni minimizar estos

[21] Filósofo chino, discípulo de Confucio.

contrastes, ya que forman parte inherente de nuestra realidad. En lugar de eso, es necesario abordarlos de manera abierta y constructiva para lograr una coexistencia pacífica y fructífera entre personas, grupos y naciones (Hofstede, 2010).

En la cultura española, se pueden encontrar muchas características comunes a nivel europeo, como la religión cristiana (principalmente el catolicismo romano), las lenguas de origen latino (español, catalán y gallego; aunque el vasco se constituye como una excepción por ser una lengua de origen no latino), el arte clásico, la música, la literatura, la filosofía y el derecho. La historia, las tradiciones, las costumbres, la gastronomía, la arquitectura y los valores sociales de España también son parte importante de la cultura.

En el pasado, España estuvo bajo el dominio romano durante aproximadamente 200 años. (Blázquez Martínez, 2003). Tal como Zhu (2021) menciona, España tiene una historia larga y es una nación antigua y civilizada. En los siglos XV y XVI, España creó un poderoso imperio que abarcaba los cinco continentes: Europa, Asia, África, América del Norte y América del Sur. Este imperio es conocido como el 'Imperio del Sol Nunca se pone' y la lengua y la cultura de España también se difundieron en el extranjero junto con la expansión de este imperio.

> 西班牙历史悠久，是一个文明**古国**，在15世纪和16世纪曾经建立起一个横跨欧、亚、非、北美、南美五大洲的日不落帝国,其语言和文化远播海外. (Zhu, 2021, p.6)

Geográficamente, España es un país con una rica historia, ubicado en la parte suroeste de Europa, en la península ibérica. Además de su territorio continental, incluye las Islas Canarias y las Islas Baleares, así como dos enclaves en el territorio de Marruecos: Melilla y Ceuta. En total,

tiene una superficie de 504,782 kilómetros cuadrados y una población de más de 40 millones de personas y el idioma oficial es el español.（Zhu, 2021）

3.3 Diferencia entre cultura oriente y occidente

Según Qian (1994), la cultura europea occidental[22] tiene sus raíces en la antigua Grecia y su esplendor coincide con las dinastías XiZhou y Zhanguo en China.-Por un lado, la cultura española ha sufrido cambios ideológicos a lo largo de la historia, que han supuesto una ruptura con las costumbres y tradiciones forjadas en épocas anteriores. Por otro lado, la cultura china ha mantenido las costumbres originadas en la antigüedad a lo largo de la historia. Una u otra elección ha dejado huella no solamente en los valores culturales de cada país, sino también en la expresión de la cortesía propia de cada nación.

Al mismo tiempo, Qian (1994) también ha hecho una metáfora entre la cultura china y la cultura europea, comparándolas con dos ocupaciones distintas. La cultura china es como una carrera larga y solitaria en la que una persona viaja a través del tiempo y la distancia. La cultura europea, en cambio, es como una carrera de relevos, con una bandera que se pasa de una persona a otra, cambiando constantemente.

A continuación, presentamos similitudes y diferencias culturales en China y España basándonos en la información encontrada en la biblioteca de Baidu[23]:

[22] Europa Occidental incluye Gran Bretaña, Irlanda, Holanda, Bélgica, Luxemburgo, Francia y Mónaco. También incluye países capitalistas desarrollados en Europa como Alemania, Austria, Suiza, Italia, España, Portugal, Noruega, Suecia, Dinamarca, Finlandia, Islandia, Malta, Andorra, Liechtenstein, San Marino y el Vaticano.
[23] Ver más detalles en:
https://wenku.baidu.com/view/0484c5245901020207409c4b?_wkts_=1693943588580

Al expresar diversas emociones, tanto los chinos como los españoles tienden a sonreír inconscientemente cuando están felices, derramar lágrimas de manera involuntaria en momentos de tristeza, ruborizarse cuando sienten timidez, fruncir el ceño en situaciones de enojo y abrir los ojos de manera involuntaria ante el miedo.

Asimismo, en las interacciones sociales, tanto en China como en España, asentir con la cabeza denota acuerdo y aprobación de un punto de vista, mientras que el movimiento de sacudir la cabeza indica desacuerdo y oposición. En los lugares formales, se considera inapropiado estirarse o bostezar. Además, la acción de cruzar las piernas es común en ambos países. Sin embargo, es importante tener en cuenta que, en China, es de mala educación levantar demasiado las piernas, apuntar con los dedos de los pies hacia los demás o continuar moviéndolos constantemente. En China, especialmente, se sugiere que los jóvenes o subordinados eviten cruzar las piernas frente a sus mayores o superiores, ya que podría percibirse como una falta de respeto.

Además, en las ocasiones sociales, en China, es común invitar a los invitados a sentarse y hablar, a menos que el anfitrión los invite a dar un recorrido, lo cual se consideraría una falta de cortesía. Por otro lado, en España, una vez que el anfitrión da la bienvenida a los invitados en su hogar, los invitados pueden, en principio y según la situación, moverse, o sentarse a su elección, y también pueden disfrutar de aperitivos y bebidas proporcionados por el anfitrión antes de la cena. Sin embargo, en banquetes o celebraciones más formales, es habitual que los chinos permanezcan sentados, y se considera inapropiado ponerse de pie durante el evento. En cambio, en España, tanto hombres como mujeres, jóvenes y adultos, tienden a estar de pie y pueden interactuar con amigos en cualquier momento.

Por otro lado, en China, es considerado muy descortés mirar a los demás de manera constante, especialmente cuando un hombre mira fijamente a una mujer desconocida, lo cual es considerado un comportamiento 'ofensivo' y, por ende, sumamente inapropiado. Además, cuando un joven está escuchando hablar a una persona mayor, se espera que baje la mirada apropiadamente como muestra de respeto. En España, la situación es diferente, ya que mirar a alguien mientras habla se interpreta como un signo de interés en lo que la otra persona está diciendo. Si un desconocido te observa fijamente, esto suele expresar admiración y aprecio, y en ocasiones este tipo de lenguaje visual puede ir acompañado de frase como '¡qué bonita!' o '¡qué guay!' para expresar elogios.

En la cultura china, se presta una gran atención al estatus y a la ética, enfatizando que las relaciones entre las personas deben estar claramente definidas; los mayores y los jóvenes deben mantener un orden y respetar las normas de etiqueta establecidas. Por ejemplo, en un aula de estilo tradicional chino, cuando el profesor entra, los estudiantes deben levantarse y saludar al profesor al mismo tiempo, y solo pueden tomar asiento después de recibir la respuesta del profesor. Asimismo, se espera que los estudiantes se pongan de pie como muestra de respeto al responder preguntas. Durante la clase, los estudiantes deben prestar atención, evitar susurros, abstenerse de moverse sin motivo y no abandonar el aula sin permiso, ya que hacerlo se considera una falta de respeto hacia el profesor. En cambio, en el aula española, los estudiantes no necesitan levantarse al saludar al maestro o al responder preguntas, y pueden interrumpir al maestro en cualquier momento si tienen dudas. La postura del profesor en clase también es mucho más informal, a veces estando de pie frente a los alumnos, otras veces paseando por el aula mientras imparte la lección e incluso en ocasiones sentándose directamente en el escritorio, como si estuviera manteniendo una conversación informal con un amigo.

Asimismo, influenciado por la cultura confuciana, el carácter chino

también se manifiesta en la humildad y la amabilidad hacia los demás. Por ejemplo, para mostrar respeto, es costumbre entregar objetos a los demás utilizando ambas manos y recibir objetos de la misma manera. Los más jóvenes suelen tomar la iniciativa de servir té y agua a todos. Cuando alguien les sirve té o vino, extienden una mano y la colocan al costado de la taza como gesto de agradecimiento. En lugares públicos o en presencia de extraños y ancianos, se espera que uno mantenga una actitud digna y se comporte de manera apropiada. Por otro lado, en la cultura española, se presta mayor atención a los modales y al comportamiento elegante en las situaciones más formales y no se enfoca tanto en la vida cotidiana como ocurre en la cultura china.

En resumen, la cultura se ve influenciada por múltiples factores, como el entorno geográfico, la herencia histórica, el sistema social, los valores, las creencias religiosas y el idioma. Cada país y cada región poseen su propio trasfondo histórico, geográfico y social único, y debido a estos elementos, se moldean diversas culturas con distintas formas de vida, pensamiento y comportamiento. Esto resulta en una amplia diversidad y enriquecimiento cultural en distintos lugares.

4. Metodología

4. Metodología

El objetivo principal de este estudio es analizar las estrategias de cortesía utilizadas en las películas. Para lograr este objetivo, en este apartado se detalla la metodología seguida para los diálogos recogidos en las películas y se proporciona la información relevante del corpus. Este apartado se divide en tres subapartados, cada una con sus objetivos y contenidos específicos. En la primera parte, la recopilación del corpus, presentaremos brevemente las películas seleccionadas y el motivo de su elección. La segunda parte describirá los pasos en el proceso de recopilar los diálogos de las películas. Explicaremos por qué elegimos las escenas de los diálogos y cómo extraímos los diálogos relevantes. En la tercera parte se presentará el proceso de análisis de datos, así como el análisis cualitativo con el fin de analizar las similitudes y las diferencias en el uso de las estrategias de cortesía empleadas por los personajes de las películas seleccionadas.

4.1. El corpus

El material utilizado para este análisis es un corpus de diálogos de películas chinas y españolas.

El corpus contiene 12 películas, 6 películas chinas y 6 películas españolas. las películas españolas se titulan 'Ocho apellidos vascos', '后来的我们' (Nosotros y ellos), 'Contratiempo', '嫌疑人X的献身' (La devoción del sospechoso X), 'Por un puñado de besos', '东北警察故事' (Historia de la policía del noreste), 'La boda de Rosa', '我和爸爸' (Mi padre y yo), 'Relatos salvajes', '囧爸喜事' (Jiong ba xi shi), 'La cara oculta',y '失恋33天' (33 días de relación rota). La duración total de los diálogos seleccionados para el análisis de las estrategias de cortesía es de 423 segundos.

Con el fin de analizar las estrategias de cortesía, extrajimos un total de 12 diálogos de escenas relevantes de estas películas. Estas películas abarcan diferentes géneros y trasfondos culturales, diferentes situaciones y relaciones entre los personajes. A través del análisis de estos ejemplos, estudiaremos las estrategias de cortesía empleadas por estos personajes con el fin de observa con qué finalidad la han utilizado y contrastar posteriormente las similitudes y diferencias entre las estrategias de cortesía utilizadas por los personajes de las películas chinas y las españolas.

Para demostrar mejor las estrategias de cortesía analizadas, presentaremos los diálogos de las películas en forma de texto. Es de destacar que el contexto del diálogo es crucial para identificar con precisión las diferentes estrategias de cortesía. Para evitar malentendidos y comprender mejor el contexto del diálogo, describiremos en detalle los diálogos seleccionados, el antecedente y las relaciones de los personajes para hacer un mejor análisis de las estrategias de cortesía utilizadas en las películas.

En este estudio, nos enfocamos principalmente en diálogos en varios escenarios, y los diálogos seleccionados cubren una variedad de escenarios cotidianos, incluidas conversaciones en diferentes escenarios, como restaurantes, habitaciones y días festivos. La razón por la que hemos elegido estos diálogos es que muestran escenarios en los que se aplican estrategias de cortesía. Al analizar las conversaciones en estos diferentes escenarios, podemos comprender mejor cómo las personas aplican estrategias de cortesía en la vida diaria para mantener una buena comunicación y relaciones interpersonales. Además, obtendremos una comprensión más profunda de las formas en que se utilizan las estrategias de cortesía en diversas situaciones y efectos.

4.2. La recopilación de corpus

Como mencionamos anteriormente, decidimos crear nuestro propio corpus, ya que no existía ningún corpus de esta índole. Nuestro corpus lo extraímos de la web. Primero visualizamos varias películas y descartamos las películas en las que no aparecían estrategias de cortesía. Asimismo, nos fijamos en que tuviesen escenas similares y con relaciones similares entre los personajes. Posteriormente, escribimos los fragmentos de los diálogos que contenían estrategias de cortesía, es importante destacar que no todas las películas están subtituladas, y las españolas que sí están subtituladas, lo están en chino mandarín. También traducimos los diálogos chinos al español.

Como mencionamos anteriormente, al no existir un corpus que satisfaga nuestras necesidades, hemos tomado la decisión de crear un nuevo corpus. Nuestro corpus se compone principalmente de extractos de diálogos de películas. En un primer paso, seleccionamos cuidadosamente una serie de películas, descartando aquellas que no presentaban estrategias de cortesía, pues en muchas películas españolas habían más estrategias de descortesía que de cortesía. Los fragmentos de las películas que hemos seleccionado contienen escenas similares, pero debido a las diferencias culturales y lingüísticas, los fragmentos elegidos no serán idénticos.

4.3. Análisis de los datos

Para el análisis cualitativo de las estrategias de cortesía nos hemos basado en la actuación de los personajes y en el contenido de los diálogos, teniendo en cuenta el escenario, es decir, el contexto conversacional y también las relaciones entre los participantes en la conversación. Asimismo, se han tenido en cuenta las expresiones verbales, el tono y las actitudes. Además, hemos observado las relaciones entre los participantes en el diálogo, como la existencia de relaciones de poder o las relaciones de proximidad (familiaridad), que

pueden influir en la estrategia de cortesía empleada.

Para el análisis de las estrategias de cortesía utilizadas en los diálogos de películas chinas y españolas, hemos tomado como referencia las estrategias de cortesía propuestas, sobre todo, por Hu (1994), Gu (1990), Mao (1994), Lakoff (1973), Brown y Levinson (1987), Leech (1983) y Kerbrat-Orecchioni (2004).

En este trabajo se analizan las estrategias de cortesía de dos culturas y, sobre todo, de dos idiomas diferentes, el español y el chino. Debido a que el español utiliza el alfabeto latino y el chino utiliza caracteres, las bases de datos lingüísticas relacionadas con ambos idiomas no son muy similares. Por lo tanto, hemos decidido traducir los diálogos recopilados al español para una mejor comprensión. En situaciones en las que no se puedan expresar las emociones a través del texto, utilizaremos '[...]' como una anotación para indicar algunos factores que afectan a la cortesía, como risas, expresiones de asentimiento o pausas.

5. Resultados

5. Resultados

Con el fin de analizar las estrategias de cortesía utilizadas en las películas chinas y españolas hemos analizado minuciosamente el contenido de algunos diálogos de las películas seleccionadas. También hemos tenido en cuenta la finalidad con la que los personajes de las películas utilizan estas estrategias, asimismo, hemos valorado el trasfondo cultural, el estatus social y las relaciones interpersonales.

En esta sección presentamos los resultados del análisis de un corpus de diálogos extraídos de las siguientes películas:

'Ocho apellidos vascos' tiene una duración de una hora, treinta y nueve minutos y algunos segundos. La película se estrenó en 2014.

'后来的我们' (Nosotros y ellos) tiene una duración de una hora, cincuenta y nueve minutos y algunos segundos. La película se estrenó en 2018.

'Contratiempo' tiene una duración de una hora, cuarenta y seis minutos y algunos segundos. La película se estrenó en 2016.

'嫌疑人X的献身' (La devoción del sospechoso X) tiene una duración de una hora, cincuenta y un minutos y algunos segundos. La película se estrenó en 2017.

'Por un puñado de besos' tiene una duración de una hora, treinta y seis minutos y algunos segundos. La película se estrenó en 2014.

'东北警察故事' (Historia de la policía del noreste) tiene una duración de una hora, treinta minutos y algunos segundos. La película se estrenó en 2021.

'La boda de Rosa' tiene una duración de una hora, treinta y nueve minutos y algunos segundos. La película se estrenó en 2020.

'我和爸爸' (Mi padre y yo) tiene una duración de una hora, treinta y dos minutos y algunos segundos. La película se estrenó en 2003.

'Relatos salvajes' tiene una duración de dos horas, dos minutos y algunos segundos. La película se estrenó en 2014.

'囧爸喜事' (Jiong ba xi shi) tiene una duración de una hora, catorce minutos y algunos segundos. La película se estrenó en 2023.

'La cara oculta' tiene una duración de una hora, treinta y tres minutos y algunos segundos. La película se estrenó en 2011.

'失恋33天' (33 días de relación rota) tiene una duración de una hora, cincuenta minutos y algunos segundos. La película se estrenó en 2011.

Para mayor información de las películas elegidas, presentamos a continuación una tabla con el nombre de las películas, las duraciones de los diálogos elegidos y el número de participantes.

Tabla 2. La información de los ejemplos：

Diálogo	Nombre de película	Duración de diálogo (segundos)	Participantes
1	Ocho apellidos vascos	8	2
2	后来的我们 (Nosotros y ellos)	40	5
3	Contratiempo	21	2
4	嫌疑人X的献身 (La devoción del sospechoso X)	74	2
5	Por un puñado de besos	46	2
6	东北警察故事' (Historia de la policía del noreste)	37	2
7	La boda de Rosa	55	2

8	我和爸爸 (Mi padre y yo)	34	2
9	Relatos salvajes	21	1
10	囧爸喜事 (Jiong ba xi shi)	31	2
11	La cara oculta	30	1
12	失恋33天 (33 días de relación rota)	26	2

Seguidamente presentaremos fragmentos de diálogos del corpus y describiremos de forma detallada los resultados cualitativos de las estrategias de cortesía utilizadas en ellos. Cada fragmento de diálogo irá acompañado de una breve descripción del contenido del diálogo y de la relación entre los participantes, con el fin de comprender mejor el contexto y la finalidad de las estrategias empleadas. Posteriormente, comentaremos las similitudes y las diferencias en las estrategias utilizadas y su posible relación con la cultura.

El primer ejemplo se extrae de la película 'Ocho apellidos vascos' (2014), una comedia romántica española. En la siguiente escena, un padre le pide a su hija que invite a su novio a cenar, por lo tanto, es una relación entre familiares, en concreto, entre padre e hija.

Ejemplo 1: El padre y su hija

Padre: Dile que venga esta noche a cenar, ¿eh? tú, él y los tres.
Hija: Sí...**No sé**. Bueno, **a ver** si le convenzo.
Padre: Pero, ya le dirás...
Hija: Sí,sí,sí
Fuente:https://tv.sohu.com/v/dXMvMTAwMDg1MDkvNzQyNjM3NjAuc2h0bWw=.html
Minuto: 00:28:02 - 00:28:10

En el diálogo mencionado, podemos observar que el padre desea que la hija invite a su novio, que en realidad no es su novio en ese momento,

pero so padre no lo sabe, y le invita a cenar juntos. Antes de responder a la invitación de su padre, la hija utiliza la expresión 'no sé' y 'a ver' para suavizar una posible negativa y así proteger la imagen del padre, lo cual se alinea con las estrategias de cortesía de Brown y Levinson (1987, p.62), que buscan mitigar los 'FTA' (actos amenazantes para la imagen), que son acciones que podrían afectar la imagen o el prestigio del interlocutor. Además, al responder a la invitación del padre, la hija utiliza la expresión 'Bueno, a ver si le convenzo', empleando una estrategia de cortesía de indirección para proteger tanto su propia imagen como la de su padre, es decir, nuevamente no le dice que no, sino que le da a entender que va a hacer todo lo posible para convencerle.

El segundo diálogo se extrae de la película '后来的我们' (Nosotros y ellos), una película romántica china. El siguiente fragmento es de una escena en la que una chica pasa la víspera del Año Nuevo Chino (中国除夕夜) en la casa de un chico (futuro novio), junto a su familia y parientes. Por lo tanto, se trata de una relación de amistad entre el chico y la chica, y de familiaridad entre el chico y su padre y tíos.

Ejemplo 2: la chica, el chico y el pariente del chico

Tía 1: 来 来 来
Tíos: 来 来 好 好 好
Tío 1：我老伴啊上加拿大，就留我一个人在家待着
Tía 2：我女儿也加到了重庆，初二才能回来过年呢
Tía 1: 小晓，你和见清在一起多久了
Chico: 她不是我女朋友
Tía 1: 啊！小晓，我们都是过来人啦，是不想让你们走弯路，尤其是要处对象的时候，你要先摸清对方是什么背景，什么来路，要祖宗八辈地查
，尤其（男孩的父亲用手示意对方不要再继续说了）你让我说完，我这说个话你也拦着我
Chica：姨，明年除夕夜我要是没地儿去，我还要来陪叔叔阿姨们喝酒
Tíos: 哎呀，那好，好，好，欢迎
Tío 2：年年来啊
Fuente: https://www.haitu.tv/vod/play/id/7210/sid/1/nid/1.html
Minuto: 00:13:18-00:13:58

Tía 1: **Venga venga**
Tíos: **Venga venga, bien bien bien**[24]

[24] Aquí hablan varios tíos juntos.

Tío 1: Mi esposa se va a Canadá, déjenme solo en casa
Tía 2: Mi hija también se casó a Chongqing y solo puede regresar para el Año Nuevo chino, para el segundo día del año nuevo chino.(ne)
Tía 1: **Xiaoxiao**, ¿cuánto tiempo llevas con Jianqing?
Chico: ella no es mi novia
Tía 1: ¡Ah! Xiaoxiao, todos hemos tenido nuestras experiencias. Pero no queremos que vayas desencaminado, sino que cuando quieras casarte con otra persona, primero debes averiguar sus antecedentes y orígenes. Luego, tu familia tiene que darte el visto bueno, sobre todo...
[el padre del chico le hace una seña para que deje de hablar]
¡Déjame terminar, no me estás dejando terminar lo que quería decir!
Chica: Tía, si no tengo donde que ir en la víspera del Año Nuevo Chino el próximo año, vendré a beber con ustedes.
Tíos: Oh, muy bien, **¡siempre eres bienvenida!**
Tío 2: Vendrás cada año **(a)**

En el diálogo entre Tía 1 y Tíos, se utilizan expresiones como "venga, venga" y "venga, venga, bien, bien, bien" para mostrar sentimientos corteses y alentadores. Esta expresión cumple con la máxima de Invitación de Kerbrat-Orecchioni (2004, p.50), y a través del uso de palabras repetidas, resalta el entusiasmo y el aliento de la Tía 1. Los tíos expresan amablemente 'siempre eres bienvenida' se muestra aprecio o reconocimiento hacia ella, esto se considera un acto alagador para la imagen de la chica, lo que Kerbrat-Orecchioni denomina *face flattering act* (FFA) (2004, p. 43). En china, cuando los mayores quieren mostrar una actitud amble, se usa una dirección más cariñosa en lugar de la forma de apellido + señorita, pues al dirigirse a la chica, utilizan un nombre cariñoso 'Xiaoxiao' en lugar de ‘señorita’, lo cual denota cortesía y sugiere su intención de establecer una relación amistosa para que la chica se sienta más cómoda.

El tercer ejemplo se extrae de la película 'contratiempo', una película policíaca de suspense. En esta escena, al inicio de la película, la abogada se dirige a la casa del cliente para comenzar a reunirse con él, recopilar pruebas y conocer los detalles del caso, con el fin de preparar la defensa de su cliente. La relación entre las personas en este diálogo es la de abogada y el cliente.

Ejemplo 3: La abogada y su cliente

[Timbre de puerta]
Abogada: Señor Doria, Virginia Guzmán, vengo de parte de su abogado el señor Félix
Cliente: Un placer. [puasa] Adelante, pasa
Abogada: Gracias
Cliente: **si me da dos minutos**, voy a terminar de vestirme
Abogada: Claro
Fuente: https://hoho.tv/vod/play/id/114744/node-5-num-1.html
Minuto: 00:02:52 - 00:03:13

En este diálogo, el cliente pregunta 'si me da dos minutos' lo que se alinea con la máxima de pregunta de Brown y Levinson (1987, p.206), utilizando esta estructura de pregunta para expresar su cortesía. En este contexto, la amenaza que se busca evitar es la posible afectación o daño a la imagen de la abogada. La táctica de utilizar pregunta que no pongan en riesgo su imagen tiene como objetivo reducir esta amenaza potencial. Esta estrategia se alinea con el concepto de *face threatening act* (FTA) propuesto por Brown y Levinson (1987, p.62).

El cuarto ejemplo se extrae de la película '嫌疑人X的献身' (La devoción del sospechoso X), un suspenso y drama chino. Esta escena describe un momento en el que un profesor, con el fin de ayudar a la policía en la investigación del caso, descubre que el vecino del sospechoso es su compañero de secundaria. Por lo tanto, decide visitar su casa para conocer la situación. Existe una relación entre ellos de compañeros de clase.

Ejemplo 4: El maestro y el profesor

Maestro: Espera un momento, ahora limpio. **(a)** [limpiando] **¿Qué quiere comer?** [abrir el refrigerador] ¿Salir a comer (ba)?

Profesor: ¡Comemos en casa **(ba)**! ¿Cuánto hace que no nos vemos? ¿dieciséis años?

Maestro: Contados desde el año de graduación, quince años, nueve meses y catorce días

Profesor: [risas] ¿Realmente no has cambiado nada, mira tu escritorio, enseñando

en la escuela secundaria?
Maestro: sí
Profesor: talento desperdiciado (a)
Maestro: ¿y tú (ne)?
Profesor: me quedé en la universidad, controlando un laboratorio
Maestro: profesor
Profesor: profesor asociado, no puedo ser ascendido, halagar no es mi punto fuerte [brindis]
nos vemos cuando tenga tiempo **(ba)**
Maestro: eh
Fuente: https://hoho.tv/vod/play/id/114744/node-5-num-1.html
Minuto: 00:18:23 - 00:19:37

En el ejemplo 4, el maestro y el profesor eran compañeros de clase. El profesor ha escuchado que un excompañero de clase vive junto al sospechoso mientras investiga el caso, por lo que planea visitar a su excompañero. En China, generalmente por cortesía, la familia anfitriona invita a los amigos que vienen de visita a cenar o a tomar algo, por lo que aquí el maestro le pregunta al profesor 'qué quiere comer', con el fin de recibirlo de forma amable. Al mismo tiempo, las partículas modales 'ba' se usaron repetidamente en sus conversaciones para suavizar el tono y reducir la fuerza ilocutiva del imperativo, lo cual se corresponde con la máxima de las partículas modales de Zhang (2002, p.558).

El quinto diálogo se extrae de la película ’Por un puñado de besos‘, una película española de drama y romance. En el siguiente fragmento un hombre y una mujer han quedado en un restaurante. Se trata de una conversación coloquial, aunque con una menor relación de proximidad puesto que aún no se conocen.

Ejemplo 5: El hombre y la mujer

Mujer: ¿Dani?
Hombre: ¿sí?
Mujer: soy Sol [el hombre se levanta] ¿puedo sentarme?
Hombre: ¡sí,sí,claro,**perdona!**
[los dos se sientan]

Camarera: ¿qué vas a tomar?

Mujer: una cerveza

[el hombre y la mujer se miran y sonríen]

Hombre: ¿soy como te esperabas?

Mujer: eso no importa demasiado, **¿no crees?**

Hombre: sí, sí que importa

Mujer: no sé, **yo creo que** ... gracias... **yo creo que** la clave fue tu carta. **era muy bobita**

Hombre: gracias

Mujer: **escribes bien**

Fuente：https://www.3ayy.com/vplay/23584-1-1.html

Minuto: 00:02:44 - 00:03:30

En este diálogo, cuando la mujer entra y le pregunta si puede sentarse, el hombre dice 'perdona' como una disculpa por no haber podido ofrecerle un asiento a la señora a tiempo, lo cual se alinea con la estrategia de disculpa propuesta por Brown y Levinson (1987, p.187). la mujer demuestra respeto y cortesía hacia el hombre al emplear las expresiones '¿no crees?' y 'yo creo que', con el propósito de disminuir cualquier amenaza a su imagen. Esta estrategia se correspondería con la estrategia de cortesía de indirección propuesta por Brown y Levinson (1987, p.132). Por otro lado, la mujer también utiliza la estrategia de FFA según Kerbrat-Orecchioni (2004, p. 43), como 'era muy bobita' y 'escribe bien' mostrando aprecio o reconocimiento hacia el hombre, lo que contribuye a fortalecer la relación interpersonal.

El sexto ejemplo se extrae de la película'东北警察故事' (Historia de la policía del noreste), una película china de drama, acción y crimen. Esta escena describe a un hombre y a una mujer que se reúnen en un restaurante. Se trata de una conversación coloquial, aunque con una menor relación de proximidad puesto que aún no se conocen.

Ejemplo 6: El hombre y la mujer

Hombre: 你这是没看上我

Mujer: ... 啊，**哦，不好意思啊，我**临时**有点事，那，我先走了**，你**慢慢吃**啊

Hombre：**那我**们还见**面**吗

Mujer：... **我**觉**得**吧，咱们俩**不太合**适，**我也没有什**么**感**觉啊，**那拜拜了**，**宝**贝

Fuente: https://www.haitu.tv/vod/play/id/78270/sid/1/nid/1.html

Minuto: 00:01:12 - 00:01:49

Hombre: ¿no te intereso?

Mujer: ... Ah, oh, perdón **(a)**, **tengo algo que hacer ahora,** entonces, me voy, aproveche

Hombre: ¿pues nos volveremos a ver?

Mujer: ...**Creo** que no somos adecuados **(ba)**

En este diálogo, en relación a la pregunta del hombre, la mujer emplea una forma indirecta y eufemística para preservar la imagen del hombre. La mujer responde con 'Tengo algo que hacer ahora, entonces, me voy', lo cual constituye un rechazo indirecto y disminuye la probabilidad de amenazar la imagen del hombre, demostrando así cortesía. Esta estrategia concuerda con la máxima de estilo indirecto propuesta por Brown y Levinson (1987, p.132). Al mismo tiempo, la inclusión del verbo modal ‘creo’ y de la palabra modal 'ba' en la respuesta de la mujer, 'Creo que no somos adecuados (ba)', atenúa el tono del rechazo y mantiene el respeto hacia el hombre. El uso de las palabras modales ´ba´, ´a´ se relaciona con la máxima de partículas modales de cortesía, siguiendo la la máxima de partículas modales propuesta por Zhang (2002, p.558).

El séptimo ejemplo se extrae de la película ’La boda de Rosa‘, una película española de comedia y romance. Esta escena se desarrolla en la casa de la hija Rosa, quien quiere abrir una tienda, por lo que le pregunta a su padre a ver si puede apoyarla para abrir una tienda de vestido de fiesta y novias. En este fragmento existe una relación entre ellos de más proximidad, puesto que son padre e hija.

Ejemplo 7: El padre y la hija

Padre: ¿Abrir el taller?

Hija: sí, te hace ilusión?

Padre: **no sé, a ver, pero es que eso es una ruina**, hija, **¿eh?** es que no hay gente suficiente para comprar en un pueblo tan pequeño. **ehhh...** y está la tienda de Enriqueta. **eh...** fiestas y novias

Hija: ya...

Fuente: https://www.dnvods.com/index.php/vod/play/id/536826/sid/1/nid/1.html
Minuto: 00:30:40 - 00:31:35

La hija desea emprender su propio negocio y abrir una tienda de vestidos de novia, pero requiere el respaldo de su padre. Frente a esta situación, el padre no responde de manera directa, diciendo que no, sino que utiliza una construcción acotadora de la opinión 'no sé', pues la incertidumbre es fingida, además un movimiento concesivo-opositivo 'a ver, pero' que minimizan la desconformidad, así como una construcción justificadora a través de 'es que', expresando indirectamente que la apertura de una tienda no es complicada, pero implica considerar numerosos aspectos. Asimismo, el padre emplea varias veces la partícula fático-discursiva ¿eh?, que, además de buscar y solicitar el consentimiento de la hija, mitiga la disconformidad. Este tipo de negación con delicadeza ayuda a reducir la potencial amenaza a la imagen de su hija, lo cual concuerda con la perspectiva de Brown y Levinson (1987, p.132) sobre la estrategia de cortesía de indirección.

El octavo ejemplo de la película'我和爸爸' (El padre y yo) es de una película china dramática. La escena se desarrolla en casa, donde la hija solicita la opinión de su padre sobre la ubicación de las clases de chino y ciencias en la escuela de secundaria. La relación que existe entre ellos es de más proximidad, puesto que son padre e hija.

Ejemplo 8: El padre y la hija

Hija: 你说**我**报**什**么**志愿好**啊

Padre: 你妈**怎**么说啊

Hija: 她说**不管**，**不**过，**最好学文科**，**理科太幸苦了**

Padre: **那**...咱**就听**你妈**的**，**其**实**我也**觉**得学文科好混**

Hija: **可是我**们**同学都**说**我**应该**学理**，**因为理科比较好容易找工作**

Padre: 你**可以不工作**啊，**我**挣钱**不是就**为**了**让你别**看**别**人的**脸**色**，**想干嘛干嘛**吗**，**如果**

你**愿意**，你**就混一辈子**

Fuente: https://www.333ys.tv/vodplay/33231-2-1.html

Minuto: 00:27:18 - 00:27:52

Hija: ¿Qué carrera crees que debería elegir? **(a)**

Padre: ¿Qué dijo tu madre al respecto? **(a)**

Hija: Ella me dijo que no importa, pero prefiere que estudiara humanidades, porque las ciencias son demasiado difíciles.

Padre: Entonces... escuchemos a tu madre, **en realidad**, también pienso que las humanidades son más fáciles.

Hija: Pero todos mis compañeros dicen que debería estudiar ciencias, porque es más fácil encontrar trabajo.

Padre: **No tienes que trabajar si no quieres**, gano dinero solo para evitar la mirada de otras personas y puedes hacer lo que quieras, **si quieres**, puedes vivir así toda tu vida.

En este fragmento, el padre emplea hábilmente la estrategia de cortesía de 'no imponer', tal como mencionó Lakoff (1973, p. 298). Cuando la hija dice que es más fácil encontrar trabajo estudiando ciencias, las respuestas del padre, 'no tienes que trabajar si no quieres' y 'si quieres', demuestran claramente su apoyo a la elección de su hija, sin imponer sus propios deseos. Esta actitud también concuerda con la estrategia de cortesía de 'dar deferencia', como se menciona en Brown y Levinson (1987, p.178). En china, normalmente, los padres suelen intervenir en las elecciones de carrera de sus hijos, pero aquí su padre respeta la elección de su hija. Para preguntar a su hija, el padre utiliza dos veces la partícula modal de 'a' en el diálogo para suavizar el tono y reducir la fuerza ilocutiva, lo cual se alinea con la estrategia de cortesía de partículas modales de Zhang (2002, p.558).

El noveno ejemplo pertenece a la película hispano-argentina ‘Relaciones Salvajes’, de drama y suspense. En este fragmento el padre llega tarde a la fiesta de cumpleaños de su hija debido a una multa que le pusieron a su coche, por lo que lleva un pastel de cumpleaños para disculparse.

Ejemplo 9: El padre

Padre: Hola, amor... Feliz cumpleaños. [besos] **Acá esta la tarta**.
Fuente: https://www.3ayy.com/vplay/42603-1-1.html
Minuto: 00:46:44 - 00:47:05

El padre dice 'acá está la tarta', esto implica un gesto de ofrecimiento y amabilidad, además de una disculpa, estrategia de cortesía propuesta por Brown y Levinson (1987, p.187).

El octavo ejemplo está tomado de la película '囧爸喜事' (Jiongbaxishi), una comedia china estrenada en 2023. En esta escena, un padre lamenta perderse la actuación de su hija en la escuela. Para disculparse, el padre fue a la habitación de la hija a buscarle y planeó hacerle un truco de magia a su hija para obtener el perdón.

Ejemplo 10: El padre y su hija

Padre:佳佳，爸爸今天没有到学校看你表演，为了表达对你的歉意呢，爸爸给你编一个特别好看的魔术好不好
Hija:什么魔术？
Padre:你等着啊...来，佳佳，看，蓝色，黄色，红色[当当当当-拿出一个小熊玩偶]
Hija:哇，好漂亮的小熊
Padre:六一儿童节快乐，[嗯~]那喜欢能不能原谅爸爸
Hija:看你表现
Padre:[呦呦呦呦] 还看我表现，我看你表现
Fuente: https://www.3wyy.com/vplay/133434-3-1.html
Minuto: 00:02:31 - 00:03:02

Padre: Jiajia, papá hoy no fue a la escuela para ver tu espectáculo. **Para expresarte mis disculpas, papá te hará un truco de magia muy hermoso para ti, ¿de acuerdo?**
Hija: ¿Qué magia?
Padre: Espera... Vamos, Jiajia, mira, azul, amarillo, rojo [dangdangdangdang-saca un muñeco de oso]
Hija: Wow, que hermoso osito
Padre: Feliz día del niño, [eh~] Si te gusta, **¿puedes perdonar a papá?**
Hija: depende de tu comportamiento
Padre: Cóooomoo, todavía miras mi comportamiento, ahora miro yo tuyo **[reír]**

En esta escena, el padre pide en dos ocasiones explícitamente disculpa por su ausencia en el espectáculo escolar de su hija. Para

reparar la situación, el padre quiere realizar un truco de magia especialmente encantador para su hija y le presenta un muñeco de oso como regalo en un esfuerzo por solicitar su perdón. Este enfoque se alinea con la estrategia de cortesía de disculpa de Brown y Levinson (1987, p.187), además, utiliza una expresión de control de contacto '¿de acuerdo?' Buscando así el consentimiento de su hija y minimizando la posible amenaza a la imagen de su hija.

Jiajia, la hija, responde indicando que su decisión de perdonar depende del comportamiento del padre. En respuesta, el padre pronuncia de manera humorística: 'Cóoooomoo, todavía miras mi comportamiento, ahora miro yo el tuyo', creando un ambiente relajado y generando risas compartidas entre él y su hija. Esta actitud concuerda con la máxima de Lakoff (1973, p.298) 'haz que B se sienta bien', donde el padre demuestra su disposición a respetar la decisión de su hija y a mantener una actitud positiva en la interacción.

El undécimo ejemplo se extrae de la película 'la cara oculta', una película española de drama, misterio y suspense. La escena se desarrolla en la casa del su novio, la novia decide irse, poniendo fin a la relación .

Ejemplo 11: la novia

Mujer: Hola, Adri., **Esto no es fácil.** No tenía fuerzas de decírtelo a la cara. Aunque quizá esta sea la mejor manera de evitar discusiones inútiles. Me voy. **Te quiero muchísimo, pero... yo ya no puedo seguir contigo**.Y además **creo** que esto es lo mejor para los dos. Por favor no me busques y no me odies.
Fuente: https://www.333ys.tv/vodplay/33463-4-1.html

Minuto: 00:46:48 - 00:47:18

En este fragmento, la novia graba un video porque no se atreve a decirle en persona 'esto no es fácil' y 'Te quiero muchísimo, pero... yo ya no puedo seguir contigo' como estrategias de cortesía indirecta, (Brown y Levinson, 1987, p.132), con el propósito de atenuar la amenaza a la imagen del novio y mostrando consideración por los sentimientos del

novio. Por otro lado, al mencionar ‘quizá esta sea la mejor manera de evitar discusiones inútiles’, de esta manera evita posibles confrontaciones y disminuye la amenaza a la imagen de ambos interlocutores, en consonancia con las estrategias de cortesía de respeto propuestas por Brown y Levinson (1987, p.178). Además, el movimiento concesivo-opositivo 'te quiero muchísimo, pero...' representa una forma sutil de introducir lo que se va a expresar, con el propósito de facilitar la aceptación por parte del oyente de lo que se dirá a continuación, para que no le resulte difícil de aceptar. Esto concuerda con la máxima de hacer sentir bien al otro, según Lakoff (1973, p.301), así como con la estrategia indirecta de Brown y Levinson (1987, p.132).

El duodécimo ejemplo se extrae de la película '失恋33天' (33 días de relación rota), una película china romántica y dramática. La escena se desarrolla en un restaurante, donde la novia y el novio stán hablando sobre el tema de su separación.

Ejemplo 12: El novio y la novia

Hombre: 我觉得，我们俩好像出了点问题
Mujer: 我也隐隐有这种感觉
Hombre: 要不我们先分开一段时间？
[...]
Mujer: 还是你勇敢，其实很长时间..我都想说这句话了
Hombre: 我就知道你不好意思先说
[相视一笑]
Fuente: https://www.6080yy1.com/vplay/94899-1-1.html
Minuto: 00:01:28 - 00:01:54

Hombre: **Creo** que hay algún problema entre nosotros dos.
Mujer: Yo también siento **vagamente** lo mismo
Hombre: ¿**Qué te parece** si nos separamos por un tiempo?
[...]
Mujer: **eres muy valiente**, en realidad por mucho tiempo... tengo ganas de decir esto
Hombre: Sabía que te avergonzaría decirlo antes
[se miran y sonríen]

El hombre inicia la conversación empleando la expresión 'creo' y expresando su opinión de forma restringida e indirecta para abordar un

asunto delicado con el objetivo de evitar una confrontación directa y reducir la amenaza a la imagen de su novia, siguiendo la estrategia de indirecto de Brown y Levinson (1987, p.132). Por su parte, la mujer responde diciendo ‘yo también tengo una sensación vagamente similar', validando los sentimientos del hombre, demostrando comprensión y empatía a la vez que evita comprometerse con lo que afirma. Su enunciado se corresponde con la máxima de simpatía propuesta por Leech (1983, p.97). Luego, el hombre propone que se separen, a través de una pregunta y utilizando el verbo parecer, minimizando así la amenaza a la imagen de la novia, esto se correspondería con la estrategia de cortesía de dar deferencia de Brown y Levinson (1987, p.178). A continuación, la mujer elogia al hombre al expresar ‘eres muy valiente’, reconociendo su valentía al abordar el tema. Esto refuerza la imagen positiva del hombre y fomenta la comunicación abierta, cumpliendo con FFA de Kerbart-Orecchioni (2004, p.43).

En nuestro análisis hemos observado lo siguiente:

En el primer ejemplo, la hija utiliza expresiones y enunciados suavizantes para preservar la imagen y el prestigio de su padre en la conversación.

En el segundo diálogo, los tíos muestran una bienvenida cálida y utilizan un nombre cariñoso para preservar la imagen de la chica con el fin de establecer una relación armoniosa.

En el tercer ejemplo, el cliente utiliza expresiones amables y una estrategia de interrogación para evitar una posible amenaza a la imagen de la abogada.

En el cuarto ejemplo, el maestro muestra hospitalidad y el profesor utiliza partículas modales para suavizar el tono y proteger la imagen de los interlocutores.

En el quinto ejemplo, utiliza preguntas indirectas y cumplidos para reducir amenazas a la imagen y fomentar la amistad.

En el sexto ejemplo, se responde indirectamente a la solicitud del hombre y suaviza el rechazo mediante el uso de partículas modales.

En el séptimo ejemplos, el padre apoya indirectamente la idea de su hija expresando su preocupación a través de una respuesta.

En el octavo ejemplo, el padre adopta una estrategia de 'no imponer', respetando la decisión de su hija y respaldando su elección.

En el noveno ejemplo, el padre muestra su disculpa y amabilidad al ofrecer la tarta como gesto de reconciliación, buscando obtener el perdón de su hija.

En el décimo ejemplo, el padre busca reparar su ausencia en el evento escolar de su hija a través de un truco de magia y un regalo.

En el undécimo ejemplo, la novia opta por grabar un video para comunicarse con su novio y emplea frases suaves como ‘esto no es fácil’ y ‘Te quiero muchísimo, pero...’ con el fin de transmitir una noticia difícil de manera delicada y considerada.

En el duodécimo, el hombre inicia la conversación de manera indirecta utilizando la expresión 'creo' para abordar un tema delicado y evitar una confrontación directa. La mujer responde validando los sentimientos del hombre y demostrando empatía.

Tabla 3. Uso de estrategia

Autor	Estrategia	Propósito
Brown y Levinson (1987)	FTA (Actos amenazantes para la imagen), p.62	Proteger la imagen o el prestigio del interlocutor
	Pregunta, p.206	Disminuir la amenaza a la imagen
	Indirecto, p.132	Disminuir amenaza de la imagen Transmitir significados implícitos Atenuar la amenaza a la imagen

	Disculpa, p.187	Demostrar respeto y cortesía
	Dar deferencia, p.178	Disminuir la amenaza a la imagen
	Respecto, p.178	Disminuir la amenaza a la imagen
Kerbrat-Orecchioni (2004)	FAA (Actos holagador para la imagen), p.43	Mostrar aprecio o reconocimiento hacia otra persona
	Invitación, p.50	Mostrar entusiasmo y aliento
Zhang (2002)	Partículas modales, p.558	Suavizar el tono y reducir la fuerza ilocutiva
Lakoff (1973)	No poner, p. 298	Disminuir la amenaza a la imagen
	Hacer sentir bien a A, p.301	Disminuir la amenaza a la imagen
Leech	Simpatía, p,97	Demostrar compresión y empatía

De acuerdo con la tabla 3, se puede apreciar el empleo de un total de 12 estrategias de cortesía. Aunque estas estrategias de cortesía presentan variaciones, pero comparten funciones similares, al tiempo que desempeñan roles importantes en la conversación.

En el primer ejemplo, la hija emplea la estrategia de cortesía propuesta por Brown y Levinson (1987) para atenuar una posible negativa a la invitaciónón de su padre, con el objetivo de mitigar los actos que podrían amenazar la imagen (FTA). En el segundo ejemplo, el familiar del chico ha seguido la máxima de Invitación de Kerbrat-Orecchioni al expresar su aprecio, lo que se considera un acto que halaga la imagen de la chica, según Kerbrat-Orecchioni. Asimismo, en el contexto chino, el uso de un nombre cariñoso en lugar de "señorita" denota cortesía y la intención de establecer una relación amistosa para que la oyente se sienta más cómoda. Ambos ejemplos ilustran el uso de estrategias de cortesía. Si lo comparamos, se aprecia que en el primer ejemplo se utiliza una estrategia de cortesía para proteger la imagen en una situación familiar, mientras que el segundo ejemplo, la cortesía se emplea para alagar la

imagen del otro.

En el tercer ejemplo, el cliente utiliza una máxima de pregunta de Brown y Levinson (1987) como una forma de expresar cortesía y evitar cualquier posible daño a la imagen de la abogada. Por otro lado, en el cuarto ejemplo, es un comportamiento común en China que la familia anfitriona invite a cenar o compartir la bebida con amigos que vienen de visita, como un gesto de cortesía. Además, el uso de las partículas modales se emplea para suavizar el tono y reducir la fuerza ilocutiva del imperativo, lo cual se relaciona con la máxima de las partículas modales de Zhang (2002). El tercer ejemplo se centra en la cortesía en la comunicación entre cliente y abogado, el cuarto ejemplo destaca las prácticas corteses comunes en las interacciones sociales dentro de la cultura china.

En el quinto ejemplo, se han aplicado las estrategias de disculpa y de indirección propuestas por Brown y Levinson (1987) para expresar cortesía. Además, se ha utilizado el concepto de *face flattering act (FFA)* según Kerbrat-Orecchioni (2004) para fortalecer la relación interpersonal. En el sexto ejemplo, se han empleado las estrategias de indirección y eufemismo de Brown y Levinson (1987) para preservar la imagen del oyente. Además, se ha utilizado la estrategia de partículas modales de cortesía de Zhang (2002) para mantener la imagen. En ambos ejemplos, se han utilizado estrategias de indirección, además de otras estrategias para preservar la imagen y fomentar una buena relación.

En el séptimo ejemplo, se ha empleado la estrategia de cortesía de indirección propuesta por Brown y Levinson (1987), con el objetivo de reducir la amenaza potencial a la imagen de la hija. En el octavo ejemplo, el padre ha utilizado la estrategia de ‘no imponer’ mencionada por Lakoff (1973), demostrando su apoyo hacia la elección de su hija. Además, se ha aplicado la estrategia de cortesía de ‘dar deferencia’ mencionada por

Brown y Levinson (1987) para mostrar cortesía al oyente. También se ha utilizado la estrategia de cortesía de partículas modales de Zhang (2002) para suavizar el tono y reducir la fuerza ilocutiva de sus preguntas. Si comparamos las diferentes lenguas, se puede observar que en el fragmento chino se han utilizado como estrategia de cortesía partículas modales para mitigar una posible amenaza a la imagen. Esta estrategia no aparece en los fragmentos españoles porque no existen partículas modales que se utilicen solo para intensificar o atenuar, ya que no llevan significado semántico.

En el noveno ejemplo, se ha empleado la estrategia de disculpa de Brown y Levinson (1987) para mostrar tanto disculpa como amabilidad. En el décimo ejemplo, se ha utilizado la estrategia de cortesía de disculpa propuesta por Brown y Levinson (1987) para pedir disculpas en dos ocasiones. Además, se ha aplicado la máxima de Lakoff (1973), 'haz que B se sienta bien' para mantener una actitud positiva en la interacción y establecer un ambiente agradable. En Ambos ejemplos se han utilizado estrategias de disculpa, pero en el décimo se han empleado, además, gestos y el humor con el fin de mitigar y fortalecer la relación.

En el undécimo ejemplo, se han utilizado estrategias de cortesía indirecta según las propuestas de Brown y Levinson (1987) con el objetivo de atenuar la posible amenaza a la imagen del novio y mostrar consideración por sus sentimientos. Además, se ha empleado la estrategia de cortesía de respeto de Brown y Levinson (1987) para evitar posibles confrontaciones y disminuir la posible amenaza a la imagen de ambos interlocutores. Asimismo, se ha seguido la máxima de hacer sentir bien a A, según Lakoff (1973), y se ha utilizado la estrategia indirecta de Brown y Levinson (1987) para minimizer una possible amenaza a la imagen del oyente. En el duodécimo ejemplo, se ha empleado la estrategia de cortesía indirecta de Brown y Levinson (1987) para abordar un asunto delicado y evitar una confrontación directa, reduciendo así la amenaza a la imagen. También se ha utilizado la

máxima de simpatía propuesta por Leech (1983) y la estrategia de cortesía indirecta de Brown y Levinson (1987) para reducir la amenaza a la imagen. Luego, se ha empleado un acto agradador de la imagen (FFA) de Kerbart-Orecchioni (2004) para reforzar la imagen positiva del hombre y fomentar una conversación más amistosa. Ambos ejemplos ejemplifican el uso de estrategias de cortesía en situaciones delicadas de comunicación, pero difieren en la forma en que se aplican. El undécimo ejemplo se utiliza una estrategia de cortesía indirecta y el respeto mutuo en una conversación de ruptura, mientras que el duodécimo ejemplo, en una situación con el fin de mostrar empatía y mantener una conversación más positiva.

En resumen, en escenas cinematográficas similares que recogimos, observamos la aplicación de una variedad de estrategias de cortesía, las cuales pueden tener diferentes objetivos o funciones en las situaciones similares. El uso de las estrategias de cortesía facilita que las personas expresen respeto, preocupación y humildad en sus interacciones, lo que, a su vez, fomenta relaciones positivas y la armonía social etc. Es importante destacar que el análisis anterior solo abarca algunas de las estrategias de cortesía presentadas en los ejemplos, no todas.

6. Conclusión

6. Conclusión

Este estudio tiene como objetivo proporcionar un análisis de las estrategias de cortesía utilizadas en escenas de películas. Para llevar a cabo este estudio, hemos dividido el trabajo en tres partes. En la primera parte, se presentan las películas seleccionadas y se explica la razón de su elección. En la segunda parte, se detalla la obtención de los diálogos relevantes y se justifica su elección. Finalmente, en la tercera parte, se presentan los datos analizados sobre estrategias de cortesía empleadas por personajes de películas españolas y chinas.

Para alcanzar nuestro objetivo, hemos visto numerosas películas chinas y españolas. Al final, seleccionamos 12 escenas de 6 películas chinas y 6 películas españolas para analizar fragmentos relevantes con estrategias de cortesía. Debido a las diferencias culturales entre China y España, no hemos encontrado ejemplos exactamente iguales. Sin embargo, hemos buscado, en la medida de lo posible, situaciones similares en películas chinas y españolas

El tema de los ejemplos 1 (película española) y 2 (película china) es una invitación. Se trata de una conversación de más proximidad, puesto que son familiares. En el primer ejemplo se han utilizado estrategias de cortesía para mitigar el acto de habla y prevenir una posible amenaza a la imagen del otro, mientras que, en el segundo, dado que la situacional contextual es un poco diferente, se han empleado actos alagadores a la imagen del otro.

En los ejemplos 3 (película española) y 4 (película china), si bien se trata de relaciones de más proximidad, pero en este caso son conocidos. En el ejemplo 3 el cliente utiliza una estrategia de interrogación para evitar una posible amenaza a la imagen de la abogada, mientras que en

el ejemplo 4 se ha empleado la estrategia de cortesía a través de partículas modales para suavizar el tono y reducir la fuerza ilocutiva del imperativo. Como anteriormente mencionado, estas partículas modales carecen de significado léxico, solamente se utilizan para atenuar o intensificar y no existen como tal en la lengua española.

En los ejemplos 5 (película española) y 6 (película china) la situación es la misma, pues trata del encuentro de dos personas que no se conocen y se reúnen en un restaurante, pero en la película china hay una ruptura, por lo que se hace más necesario utilizar varias estrategias de cortesía, en este caso el estilo indirecto y el uso de muchas partículas modales para mitigar el acto amenazante a la imagen del otro. En la película española, en cambio, dado que la situación es diferente, si bien se utiliza la disculpa para prevenir una posible amenaza a la imagen, también se emplean estrategias de cortesía a través de actos alagadores a la imagen.

En los ejemplos 7 (película española) y 8 (película china), conversan un padre y una hija sobre un posible futuro trabajo, pero el contexto es ligeramente diferente. En el ejemplo 7 el padre no apoya la idea de su hija, pero lo expresa a través de estrategias de cortesía, haciendo uso del estilo indirecto, un movimiento concesivo-opositivo ‘a ver, pero’ que minimizan la desconformidad y previenen una posible amenaza a la imagen de su hija. Asimismo, hace uso de varias partículas fático-discursivas ¿eh? que no solo previenen una posible amenaza a la imagen, sino que buscan el consentimiento con el otro. En el ejemplo 8 el padre respeta la decisión de su hija y hace uso de la estrategia de 'no imponer' de Lakoff (1973).

En los ejemplos 9 (película española) y 10 (película china), ambos padres buscan reparar su ausencia en un evento. En el 9 el padre no llega a hora para celebrar el cumpleaños de su hija y hace uso de la

estrategia de cortesía a través de la disculpa, ofreciéndole una tarta como gesto de reconciliación, buscando obtener el perdón de su hija. En el ejemplo 10, el padre busca reparar su ausencia en el evento escolar de su hija a través de un truco de magia y un regalo. En esta conversación si bien también se ha utilizado la estrategia de la disculpa, pero también se ha empleado una expresión de control de contacto '¿de acuerdo?', buscando así el consentimiento de su hija y minimizando la posible amenaza a la imagen.

Tanto el ejemplo 11 (película española) como el 12 (película china) trata de la ruptura de un noviazgo. En el ejemplo 11 la novia opta por grabar un video para comunicarse con su novio y, para mitigar la amenaza a la imagen de este, utiliza estrategias de cortesía a través del estilo indirecto y movimientos concesivo-opositivos como 'te quiero muchísimo, pero...'. En el ejemplo 12, en cambio es el novio el que inicia la ruptura, empleando para ello estrategias de cortesía a través de preguntas indirectas en lugar de afirmaciones.

En ambos corpus la estrategia de cortesía que más destaca es la realizada a través del estilo indirecto y, en el corpus chino, se ha hecho uso, además de la estrategia de cortesía a través de partículas modales.

Una de las limitaciones de este TFM es que, si bien se ha intentado buscar películas con temas y situaciones similares, pero no siempre se ha dado exactamente el mismo contexto situacional. Otras de las limitaciones es que nuestro corpus solo abarca escenas de 12 películas, con una duración total de 423 segundos, es decir, se trata de un corpus de un tamaño reducido, por lo que esto también puede influir en los resultados obtenidos. En consecuencia, sugerimos que investigaciones futuras relacionadas con estrategias de cortesía puedan contrastar estos hallazgos con otros corpus más grandes de películas chinas y españolas.

Una dirección prometedora para investigaciones futuras podría ser también explorar la adaptabilidad de estas estrategias y recursos en diversos contextos y entornos educativos, no solo en España, sino también en otras regiones donde se enseña y aprende el español. Entender y estudiar las distintas culturas ampliará aún más su aplicabilidad y eficacia a nivel global. Además, puede mejorar la competencia intercultural de los estudiantes y sus habilidades lingüísticas.

Asimismo, este estudio sentará las bases para investigaciones futuras sobre el uso de estrategias de cortesía en contextos chinos y españole., Esto no solo enriquecerá nuestra comprensión de la enseñanza del español y la comunicación intercultural, sino que también fomentará el entendimiento y el respeto entre culturas, impulsando la cooperación y la comunicación intercultural en un mundo cada vez más interconectado.

7. BIBLIOGRAFÍA

7. BIBLIOGRAFÍA

Brown, P. y Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Goffman, E. (1955). On Face-Work: An Analysis of Ritual Elements in Social Interaction. *Psychiatry*, *18*(3), 213-231.

Goffman, E. (1967). *Interaction ritual: Essays on face-to-face behaviour.* New York: Penguin Books.

Gu, Y. (1990). Politeness phenomena in modern Chinese. *Journal of pragmatics*, *14*(2), 237-257.

顾曰国. (1992). 礼貌, 语用与文化. *外语教学与研究:* 4, 10-17.

Gu, Y. G. (1992). Polite pragmatics and culture. *Foreign Language Teaching and Research*, *4*, 10-17.

Hofstede, G., Hofstede, G. J. y Minkov, M. (2010). *Cultures and Organizations Software of the Mind: Intercultural Cooperation and Its Importance for Survival.* New York: McGraw-Hill.

Hu, H. C. (1944). The Chinese concepts of "face". *American Anthropogist, 46*(1), 45-64.

孔子.(2006) 论语, **卷六**, 颜渊**第十二**, 28.

Confucio. (2006). *Las Analectas de Confucio*, Volumen 6, Yan Yuan 12, 28.

Blázquez Martínez, J. M. (2003). España y los fundamentos de la cultura occidental

Kerbrat-Orecchioni, C. (2004). ¿Es universal la cortesía?. En D. Bravo y A. Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de la cortesía en español* (pp. 39-53). Barcelona: Ariel Lingüística.

Lakoff, R. (1973). The logic of politeness: Or, minding your p's and q's. *Chicago Linguistic Society, 9*(1), 292-305.

Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics*. New York: Longman.

Mao, L. R. (1994). Beyond politeness theory: 'Face' revisited and renewed. *Journal of Pragmatics*, *21*(5), 451-486.

胡正荣. (2018).*中国文化发展 (1978-2018)*. 社会科学文献出版社.

Hu, Z. R., (2018). *Desarrollo cultural chino (1978-2018).* Editorial de literatura de ciencias sociales.

钱穆. (1994). *中国文化史导论 (修订本)*. The Commercial Press.

Qian, M., (1994). *Introducción a la historia cultural china (edición revisada).* Prensa Comercial.

梁漱溟 (2018). *中国文化要义*.上海人民出版社

Liang, S.M., (2018), *Fundamentos de la cultura china*. Editorial Popular de Shanghái

余延. (1998). 汉字的演变与文化传播. *汉字文化*, 3.

Yu, Y., (1998). La evolución de los caracteres chinos y la difusión cultural. *Cultura de caracteres chinos*, 3.

Searle, J. R. (1975). Speech acts and recent linguistics. *Annals of the New York Academy of Sciences, 263*(1), 27-38.

Schwartz, A. M. (1998). La enseñanza/aprendizaje de E/LE en los EE. UU.: pautas para el siglo XXI. In *El español como lengua extranjera. Del pasado al futuro: actas del VIII Congreso Internacional de ASELE.(Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997)* (pp. 775-784). Editorial Universidad de Alcalá.

Cabrera, M, D. C. Q., (2006). El español como lengua extranjera: pautas de actuación docente en una escuela plural. Revista electrónica de didáctica, RedELE, (6).

Fernández, F. M., (1995). *La enseñanza del español como lengua extranjera. In El peso del la lengua española en el mundo* (pp. 195-233). Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.

Liu, X. X., Lima, S. D. H. y Velasco, D. R. (2022). La enseñanza del español como lengua extranjera en la provincia Heilongjiang, *China: retos y oportunidades*. *Varona,* 74.

朱凯. (2021). *西班牙-拉美文化概况*. 北京大学出版社.

Zhu, K., (2021). *España-Panorama de la cultura latinoamericana*. Prensa de la Universidad de Pekín.

代芳芳. (2017). *礼貌语话文化研究与应用*. 经济管理出版社

Dai, F. F., (2017). *Investigación y aplicación de la cultura del discurso cortés.* Prensa de gestión económica.

Vizcaíno, M. J. G. (1998). *Estrategias de cortesía verbal en inglés y en español* (Doctoral dissertation, Universidad de Granada).

Zhang, B. (2002). *Xinbian xiandai hanyu [New modern Chinese]*. Shanghai: Fudan University Press.

胡平生, 张萌. (2017). *礼记集解*. 中华书局

Hu, P.S., Zhang, M., (2017). *Colección y Explicación del Libro de Ritos.* Compañía de libros Zhonghua

陈赟. (2019). *周礼与"家天下"的王制*.中国人民大学出版社

Chen, B. (2019). *La propiedad ritual de Zhou y el gobierno real de Tianxia como/por una familia.* Prensa de la Universidad Renmin de China

南怀瑾, 徐芹庭 (1988). *白话易经*. 岳麓书社.

Nanhuai, J., Xu, J.T.(1988). *BaihuaYijing.* Academia Yuelu

许慎. (2012). *说文解字*. 中华书局

Xu, S. (2012). *Shuowenjiezi*. Compañía de libros Zhonghua

林汉达. (2014). *上下五千年*. 上海世纪出版股份有限公司少年儿童出版社

Lin, H.D., (2013). *Arriba y abajo cinco mil años.* Editorial infantil Shanghai Century Publishing Co., Ltd.

梁漱溟. (2018). 中国文化要义. 上海人民出版社

Liang, S.M., (2018). *Fundamentos de la cultura china.* Editorial del Pueblo de Shanghai